

# **ESPIRAL** REVISTA DE EDUCACIÓN Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL

**28/2022**



Catálogo de publicaciones del Ministerio: [sede.educacion.gob.es/publiventa](http://sede.educacion.gob.es/publiventa)  
Catálogo general de publicaciones oficiales: <https://cpage.mpr.gob.es/>

#### DIRECCIÓN

Ángel Santamaría Barnola

#### COORDINACIÓN Y EDICIÓN

Jesús Rubén Sáenz Sáenz

Pablo Díez Astruga

#### ADMINISTRACIÓN Y TRADUCCIÓN

Teresa Muñiz Prieto

Juliana Ivanova Manolova

Erika Tóth

Karina Picó Català

#### DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Marta Ghezzi

EMBAJADA DE ESPAÑA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
PARA BULGARIA, HUNGRÍA, MOLDAVIA, RUMANÍA, SERBIA Y TURQUÍA  
Sheinovo, 25  
1504 Sofía  
Tel 00 359 2 9434907- 9434831  
Fax 00 359 944 15 24  
Email: [consejeria.bg@educacion.gob.es](mailto:consejeria.bg@educacion.gob.es)  
<http://www.educacion.gob.es/bulgaria/>



#### MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Secretaría de Estado de Educación

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones

Edición: mayo 2022

NIPO: 847-21-290-5

ISSN: 2683 - 1147

Imagen portada: Vasija. Museo de la Rosa en Kazanlak, Bulgaria.

## ÍNDICE

	<b>Pág.</b>
<b>1.- Artículos ELE</b> .....	6
1.1 La represión y la máscara: Imágenes homoeróticas en la poesía de Aleksandar Vutimski .....	6
<b>2.- Culturales</b> .....	11
2.1 Canetti, un puente literario entre Bulgaria y España .....	11
<b>3.- Entrevistas</b> .....	17
3.1 Entrevista al exfutbolista internacional rumano Gheorghe (Gica) Hagi .....	17
<b>4.- Universidades</b> .....	21
4.1 Universidad de Castilla La Mancha: una universidad joven y heredera del conocimiento, situada en el corazón de España	21
4.2 Los estudios de Filología Hispánica en la Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid a los 60 años de su fundación	25
<b>5.- Viajes</b> .....	31
5.1 La España de Miloš Crnjanski .....	31
<b>6.- Experiencias de aula</b> .....	35
6.1 Enseñando ELE a personas con necesidades educativas especiales: Una aproximación personal a los alumnos con Trastorno del Espectro Autista .....	35
<b>7.- Unidades didácticas</b> .....	39
7.1 Unidad didáctica para alumnos de español como lengua extranjera a través de actividades cinematográficas.....	40

# Presentación del consejero



**ÁNGEL SANTAMARÍA BARNOLA**

*Consejero de Educación*

**АНХЕЛ САНТАМАРИЯ БАРНОЛА**

*Съветник по образователните въпроси*

## ANIVERSARIO EN TIEMPOS DE CRISIS

Europa encadena una crisis tras otra. Cuando, aun con prudencia, comenzábamos a aventurar el fin de la pandemia e ilusionarnos en un horizonte libre de la enfermedad, otro de los jinetes del Apocalipsis golpea el viejo continente de manera tan cruel como injustificable.

La consecuencia de la invasión de Ucrania, centrándonos solo en su repercusión sobre los escolares es, una vez más, un éxodo de cientos de miles de niños y adolescentes que ven truncado su proceso educativo y se dirigen hacia nuevas tierras, nuevos países, nuevas ciudades, cargados de temores, incertidumbre y preguntas. El terror de la guerra los empuja a dejar atrás todo lo que constituía su zona de confort: la familia, la escuela, los amigos.

Fue una premonitoria y desgraciada coincidencia que entre los primeros edificios civiles atacados se encontrara una escuela de educación infantil. La educación es la enemiga del sinsentido, los abusos y la intolerancia. Todo lo que la escuela enseña queda arrasado, en un sentido literal pero también en uno metafórico, con la caída de la primera bomba. Por eso es el objetivo de quienes no respetan los derechos humanos, la democracia y la razón. Nosotros seguimos creyendo en la Educación. Seguimos defendiendo el diálogo y el respeto como formas ineludibles de convivencia entre los seres humanos.

Pero la vida sigue. En estos momentos tan difíciles, aun con todo el sentimiento de dolor y solidaridad puesto en quienes sufren tan cerca de nosotros, nos felicitamos por un aniversario. Nos congratulamos de los veinte años de trabajo y cooperación conjunta por la educación entre España y Bulgaria que representa la Consejería de Educación en Sofía.

Veinte años en los que hemos consolidado amistad y proyectos que se han plasmado en el auge y la solidez del programa de Secciones Bilingües y en las decenas de miles de alumnos que demuestran día a día un conocimiento profundo de la realidad contemporánea de España en tierras búlgaras. Por eso, quisiera felicitar a quienes han hecho posible estos logros cada día, durante los últimos veinte años. Y a quienes trabajan por continuar esta tarea: *Que veinte años no es nada...* ♦

## ÉVFORULÓ VÁLSÁG IDEJÉN

Európát egyik válság a másik után sújtja. Amikor - bár visszafogottan - kezdtünk reménykedni a járvány végében és a betegségmentes horizont lebbegett előttünk, az apokaliptiszis egy újabb lovasa csapott le az öreg kontinensre, mégpedig olyan kegyetlenül, amilyen indokolatlanul.

Az ukrán invázió következménye, ha csak az iskolásokra gyakorolt hatására összpontosítunk azt jelenti, hogy gyermekek és serdülők százezrei kényszerülnek elvándorolni, megszakítva ezzel tanulmányaikat, és új földrészek, új országok, új városok felé veszik az irányt, tele félelemmel, bizonytalansággal és kérdésekkel. A háború terrorja arra kényszeríti őket, hogy hátrahagyjanak mindent, ami a komfortzónájukat jelentette: a családot, az iskolát, a barátokat.

Intő jel és szerencsétlen egybeesés, hogy egy óvoda is volt az első megtámadott polgári épületek között. Az oktatás ellensége az értelmetlenségnek, a visszaélésnek és a tolerancia hiányának. Minden, amit az iskola képvisel, szó szerint, de átvitt értelemben is megsemmisül az első bombatámadással. Ezért célpontja azoknak, akik nem tisztelik az emberi jogokat, a demokráciát és az értelmet. Továbbra is hiszünk az Oktatásban. Továbbra is védelmezzük a párbeszédet és a tiszteletet, mint az emberek közötti együttélés elkerülhetetlen formáit.

De az élet megy tovább. Ezekben a nehéz időkben, minden fájdalom és szolidaritás ellenére, amit azok iránt érzünk, akik a közelünkben szenvednek, egy évfordulót ünneplünk. Gratulálunk a húszéves közös munkához és oktatási együttműködéshez Spanyolország és Bulgária - valamint Magyarország és Románia - között, amelyet a szófiai oktatási iroda képvisel.

Húsz év, amely alatt megszilárdítottuk a barátságokat és projekteket, amelyek a kéttannyelvű képzés növekedésében és erejében tükröződnek, valamint abban a több tízezer diákban, akik ezekben az országokban folyamatosan bizonyítják, hogy jól ismerik Spanyolország jelenkori valóságát. Ezért szeretnék gratulálni azoknak, akik az elmúlt húsz évben nap mint nap lehetővé tették ezeket az eredményeket. És azoknak, akik azon dolgoznak, hogy ennek legyen jövője is: hogy húsz év az semmi... ♦

# Presentación del consejero

## ГОДИШНИНА ПО ВРЕМЕ НА КРИЗА

В Европа кризите се низжат една след друга и когато, макар и предпазливо, сякаш започвахме да усещаме края на пандемията и да храним илюзии за хоризонти без болести, друг от конниците на Апокалипсиса удари Стария континент по един особено жесток и неоправдаем начин.

Последствието от инвазията в Украйна, ако имаме предвид само учениците, се изразява отново в изселването на стотици хиляди деца и подрастващи, които се налага да прекъснат обучението си и изпълнени със страхове, несигурност и въпроси, да се насочат към нови земи, нови държави, нови градове. Ужасът на войната ги притиска да оставят назад всичко, което до този момент е изграждало зоната им на комфорт: семейството, училището, приятелите.

Фактът, че една от първите атакувани сгради е била детска градина, е една зловеща и предвещаваща беда случайност. Образованието е враг на безумието, злоупотребите и нетолерантността. С падането на първата бомба, всичко, на което ни учи училището, е разрушено до основи, както в буквален, така и в преносен смисъл. Следователно това е целта на тези, които не зачитат човешките права, демокрацията и разума. Ние продължаваме да вярваме в Образованието. Продължаваме да защитаваме диалога и уважението като задължителна част от съвместното съществуване на човешките същества.

Но животът продължава. В тези толкова трудни моменти и въпреки цялата болка и солидарност към страдащите в непосредствена близост до нас, се поздравяваме за една годишнина. Честитим си двадесетте години работа и съвместно сътрудничество в сферата на образованието между Испания и България (също така Унгария и Румъния), които олицетворява отдел „Образование“ към Посолството на Испания в София.

Двадесет години, през които сме укрепили едно приятелство и проекти, които се представят с разцвета и стабилността на програмата „Испански езикови гимназии и паралелки“ и с десетките хиляди ученици, които ден след ден демонстрират задълбочените познания за съвременната испанска действителност по тези земи. Затова бих искал да поздравя всички, които правеха възможни тези постижения всеки ден от последните двадесет години. А за тези, които работят, за да продължат това начинание: „*Двадесет годни са нищо...*“ ♦

## ANIVERSARE ÎN VREMURI DE CRIZĂ

Europa înlănțuie o criză după alta. Când, chiar și cu prudență, am început să întvedem sfârșitul pandemiei și să sperăm într-un orizont fără boli, un alt călăreț al Apocalipsei lovește bătrânel continent într-un mod pe cât de crud, pe atât de nejustificat.

Consecința invaziei Ucrainei, concentrându-ne doar pe impactul acesteia asupra elevilor, се traduce, încă o dată, prin exodusul a sute de mii de copii și adolescenți care își văд процесul educațional trunchiat și pleacă pe тărâмури noi, țări noi, orașе noi, plini de temeri, incertitudine și întrebări. Teroarea răзбоиului îi împinge să lase în urmă tot ceea ce era zona lor de confort: familie, școală, приятели.

A fost o coincidență prevestitoare și nefericită faptul că printre primele clăдири civile atacate а fost și o грăдiniță. Educația este dușманul nonsensului, abuzului și al intolerанței. Tot ceea ce școală înваță este șters, in sens literal dar si metaforic, odată cu căдerea primei bombe. De aceea este țинта celor care nu respectă dreptурите omului, демокраția și раțiunea. Continuăm să credem în Educație. Continuăm să апăрам dialogul și respectul ca forme inevitabile de conviețuire între ființe umane.

Dar viața continuă. În aceste vremuri grele, chiar și cu tot sentimentul de durere și solidaritate pentru cei care suferă atât de aproape de noi, ne felicităm pentru o aniversare. Comemorăm cei douăзeci de ani de colaborare și cooperare pentru educație dintre Spania și Bulgaria – împreună cu Ungaria și România -, reprezentate de Biroul de Educație al Ambasadei Spaniei la Sofia.

Дуоăзeci de ani în care am consolidat prietenia și proiecte care s-au reflectat în expansiunea și темeинicia програмului Secțiunilor bilingve și în zecile de mii de студeнți care demonstrează, zi de zi, o cunoаștere profundă а реалитății contemporane а Spaniei pe aceste меаегури. Prin urmare, аș dori să îi felicit pe cei care au făcut possibile aceste realizări, în fiecare zi, în ultimii douăзeci de ani. Și celor care lucrează pentru а continua această sarcină: *Que veinte años no es nada...* (douăзeci de ani nu sunt nimic...) ♦

# ESPIRAL // ELE

## MARCO VIDAL GONZÁLEZ



Marco Vidal González (Sanlúcar de Barrameda, 1995). Graduado en *Lenguas Modernas y sus Literaturas con Mención en Lenguas Eslavas* por la Universidad de Granada. Traductor de poesía del búlgaro al español. Redactor en la revista búlgara *Нова социална поезия (Nueva Poesía Social)*. Escribe en su blog literario “La Tortuga Búlgara” y en “Un diván en la luna, luná”. Ha traducido del búlgaro “Nueva Poesía Social. La Antología” (2020), “Muchacha blanca” (2020) de Vladimir Sabourín, “El muchacho azul” (2020) de Aleksandar Vutimski, “Urban Perfume” (2020) de Vania Váilkova “En el filo de la aguja” (2021) de Ruzha Vélcheva y “Hermanos del polvo: 6 poetas búlgaros contemporáneos”. Ha trabajado como profesor de ELE en Bulgaria y en Uzbekistán.

## LA REPRESIÓN Y LA MÁSCARA

Imágenes homoeróticas en la poesía  
de Aleksandar Vutimski

6

El poeta búlgaro Aleksandar Vutimski (1919-1943) es recordado principalmente por la tragedia familiar que asola a su familia, en la que tanto sus padres como dos de sus hermanos fallecen a causa de la tuberculosis en apenas un año. Huyendo de la soledad y la pobreza, Vutimski se muda a la capital búlgara a vivir con su hermana, quien también acaba falleciendo a causa de la misma enfermedad y finalmente se traslada junto a su único hermano.

Si bien el poeta búlgaro no consigue publicar su poemario durante su corta vida, sí que comparte parte de su obra poética en diferentes revistas literarias de la época, entre las que cabe destacar *Zlatorog*<sup>1</sup> y *Uchenicheski podem*<sup>2</sup>. El talento precoz del joven poeta Aleksandar Vutimski atrajo la atención de la crítica literaria, que suele presentar como representativos del autor temas como la nostalgia, la melancolía y la soledad de la gran ciudad, los cuales están presentes en toda su obra, tanto poética como narrativa. Sin embargo, podemos apreciar otros temas fundamentales tanto en la vida como en la obra del autor, que a veces parecen ignorarse y en ocasiones se mencionan de manera superficial. Se trata del amor frustrado, la ausencia del hombre amado, así como la homosexualidad y el homoerotismo.



1. Aleksandar Vutimski

1 «Cuerno de oro», transliteración realizada empleando el «Sistema directo de transliteración del alfabeto búlgaro».

2 «Auge estudiantil».

Reconocido como uno de los primeros autores búlgaros en tratar el tema de la homosexualidad en su obra (Goncharova: 1999), Vutimski nos adentra en su universo homoerótico de una manera bastante sutil, jugando con figuras poéticas bastante variadas: desde la luna a los jardines, con menciones continuas al *muchacho azul*<sup>3</sup> – posiblemente su objeto de deseo –, y dejando claro en todo momento la soledad que le invade y su vulnerabilidad causada por la ausencia de ese amor obsesivo.

A pesar de que diversos críticos literarios presentan a Aleksandar Vutimski y a Boris Shivachev (Ivanova: 2008) como los primeros autores búlgaros en tratar la homosexualidad en su obra, Vutimski no es especialmente conocido en su Bulgaria natal, siendo normalmente presentado como el poeta que murió a la temprana edad de 24 años de tuberculosis. La tuberculosis, la angustia y la soledad son temas presentes en su obra poética aunque el tema de la homosexualidad – bien sea éste expresado de manera más sutil como en la mayoría de los casos (empleando referencias continuas a muchachos, alusiones a una soledad de manera continuada sin evocar ninguna figura femenina, mediante una exhaustiva descripción de personajes masculinos, así como referencias a clásicos homosexuales<sup>4</sup>), o bien de manera más explícita, donde alude a distintas situaciones eróticas bastante novedosas<sup>5</sup> para el contexto del momento, – es predominante en su obra.

En sus poemas *Fantasmas* y *A un desesperanzado*<sup>6</sup> podemos apreciar una de las evidencias más claras del deseo homosexual y del homoerotismo en su obra. Si bien es cierto que las continuas referencias a muchachos<sup>7</sup> y la ausencia de personajes femeninos en su obra poética nos ofrecen una idea bastante clara de los sentimientos del autor, tales referencias no dejan de ser, por lo general, bastante sutiles. Sin embargo, en los poemas mencionados encontramos alusiones bastante claras al deseo homosexual reprimido e irrealizado del autor.

¿No es increíble que vuelva a estar borracho?  
Por las calles recónditas y desiertas  
las farolas se están adormeciendo. Y allí abajo  
el policía camina solo contra la luna.

El alcohol y la descripción de ese paraje solitario que representa la ciudad para el autor: el alcohol como

3 El poema más emblemático del autor es «Poemas al muchacho azul». Sin embargo, la figura del muchacho azul está presente en toda su obra, tanto en sus relatos cortos como en su poesía.

4 Uno de sus poemas, titulado «Dorian Gray», está dedicado al personaje de la obra de Oscar Wilde.

5 Los poemas «Fantasmas» y «A un desesperanzado».

6 Del libro «El muchacho azul: selección de poesía de Aleksandar Vutimski», La Tortuga Búlgara, Granada, 2020.

7 Gran parte de la obra poética de Vutimski está dominada por la presencia de figuras masculinas. Desde las descripciones exhaustivas de muchachos que podemos encontrar en los poemas «Versos a un muchacho», «Poemas al muchacho azul» y «Dorian Gray», hasta relatos como «El muchacho azul», «El muchacho solitario», «El callejón» y «En la taberna».

«EL POETA ALEKSANDAR VUTIMSKI NO ES ESPECIALMENTE CONOCIDO EN SU BULGARIA NATAL. SE LE PRESENTA COMO EL POETA QUE MURIÓ A LA TEMPRANA EDAD DE 24 AÑOS DE TUBERCULOSIS.»

forma de huir de la realidad, la cual entendemos como la soledad de la ciudad. Al final de la estrofa nos encontramos con la imagen de la luna, muy presente en su obra, y la del policía.

Os amo, fantasmas mudos de la noche.  
Uno de vosotros permanece sobre mí borracho  
con sus ojos grandes y oscuros, encajado  
en mi vientre como una gran araña...

Él sonríe en silencio y permanece callado  
y sus labios sin besar  
huelen a jardines. Y sus dientes  
han perforado mi carne como espinas...

En los siguientes versos comienzan las referencias más evidentes a su deseo homosexual: «Os amo, fantasmas mudos de la noche». ¿Quiénes son esos fantasmas? ¿Son fantasmas porque están presentes solo en su imaginación? ¿Qué causa su mudez? No cabe duda de que se trata de apariciones noctámbulas. Son criaturas de la noche que aprovechan la intimidad y el anonimato



2. Aleksandar Vutimski

que ofrecen la nocturnidad y la oscuridad. Esta tercera estrofa continúa en sus siguientes tres versos con una descripción muy clara y directa, atípica para el estilo delicado propio del autor: «Uno de vosotros permanece sobre mí borracho / con sus ojos grandes y oscuros, encajado / en mi vientre como una gran araña...». Una situación que podría entenderse como un simple estado de embriaguez pero dado el carácter sensual del poema invita a una posible interpretación erótica.

En la cuarta estrofa estamos ante otra evidente alusión a una situación erótica entre hombres. Para empezar, en el primer verso se refiere claramente a *él*, empleando claramente tanto el pronombre personal masculino «той» como el pronombre posesivo corto masculino «му», y continúa mencionando *sus labios sin besar*. En el verso anterior, el autor emplea además la palabra *jardines* que puede trasladarnos a aquellos grandes parques donde hombres desconocidos mantienen relaciones sexuales entre sí, conocidos en la lengua coloquial como *lugares de cruising*. La estrofa termina con un verso bastante descriptivo: «... Y sus dientes / han perforado mi carne como espinas...». El vampiro como símbolo representativo del deseo sexual irrealizable<sup>8</sup>. De nuevo estamos ante un estilo poco habitual en la obra de Vutimski, evocando lo erótico de manera clara y directa.

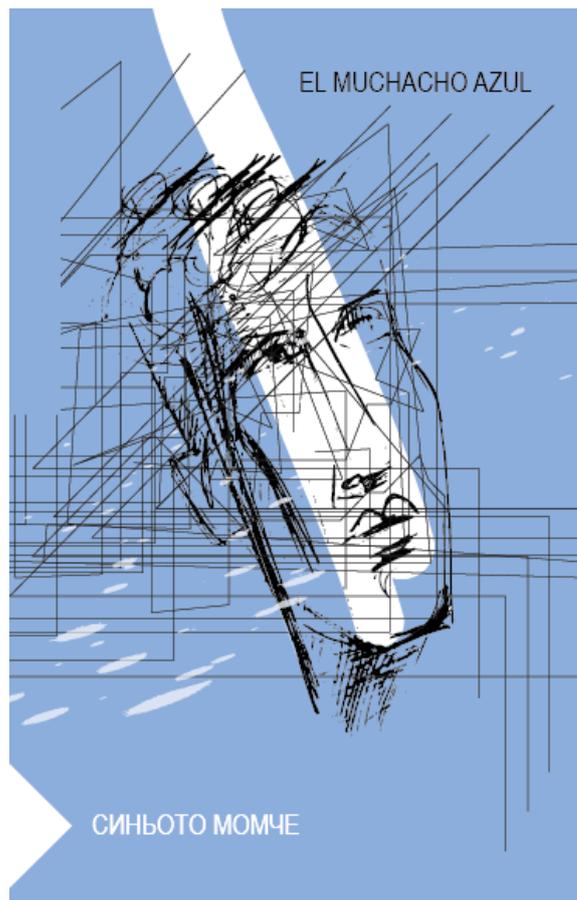
Los árboles me apoyan y compadecen...  
La luna la lamo con la lengua...  
Su sudor ha humedecido mis manos  
y cruje mi grito bajo su<sup>9</sup> aliento.

Como un libro en llamas ardo.  
Los policías se despiertan bruscamente.  
Piedras sudorosas engullo.  
Los relojes permanecen abiertos en la oscuridad.

En la madrugada acaso habré muerto,  
soñando bajo una vieja farola.  
Seguramente no haya besado nunca...  
Pero ellos, ellos vigilan, ellos respiran... ellos son fragantes...

En las últimas estrofas cabe destacar la reaparición de la figura de la luna, la cual se menciona en la primera estrofa: «el policía camina solo contra la luna». Sin embargo, en esta estrofa la luna es objeto sexual del protagonista del poema: «la luna la lamo con la lengua...». Al principio del poema observamos cómo el policía *camina contra la luna*, es decir, la reprime, la persigue, mientras que en la quinta estrofa la luna, aquel objeto perseguido por la autoridad, se convierte en objeto de deseo del protagonista del poema. Además, estamos

8 La primera representación literaria del vampirismo y la homosexualidad data de 1884 con la publicación del relato «Manor» del autor alemán Karl Heinrich Ulrichs.  
9 A diferencia del español, el pronombre posesivo su tiene marca de género. En este caso, el autor emplea el pronombre masculino, quedando claro que se refiere a un hombre.



3. *El muchacho azul*. Portada de Vania Valkova

de nuevo ante una evidencia clara de que ese objeto de deseo es un hombre, al usar el autor el pronombre posesivo corto «му», el cual, a diferencia del español, tiene marca de género: «y cruje mi grito bajo su aliento».

En la sexta estrofa vuelve a aparecer la imagen del policía como ente represivo entre dos versos de evidente contenido sexual: «Como un libro en llamas ardo» y «Piedras sudorosas engullo».

En el séptimo y último verso el autor vuelve a recurrir a las figuras nostálgicas y melancólicas que caracterizan su obra: «en la madrugada acaso habré muerto / soñando bajo una vieja farola»: el protagonista puede que lo haya soñado todo y es posible que nada de lo descrito haya ocurrido. Y continúa, contundente: «Seguramente no haya besado nunca», dejando clara su vulnerabilidad emocional, y finaliza el poema: «Pero ellos, ellos vigilan, ellos respiran... ellos son fragantes...»: la figura del policía, con la que comienza el poema, también lo cierra.

Por otra parte, en su poema *A un desesperanzado*, podemos apreciar descripciones de situaciones eróticas, dominadas por el alcohol y la violencia. El poema comienza así:

Qué fuerte bofetada me pegaste  
en este cuarto envuelto entre tinieblas.  
¿Por qué temblabas asustado  
al arrastrarte por el suelo con tu llanto?

De nuevo el escenario de su composición es lo anónimo y lo inaccesible, representados a través de la figura de las tinieblas y lo oscuro.

No te aterres de tu propio golpe.  
Sigo siendo el mismo hombre, mírame:  
no poseo látigo alguno,  
una copa de vino mi mano sostiene.

No te arrodilles ante mí...  
De caricias y vino estoy enfermo yo.  
De tanto beber me enfermé.  
Y tú lo que quieres es guerra y amor.

En estas dos estrofas vemos una descripción de los hechos: «No te aterres de tu propio golpe», «no poseo látigo alguno». Estamos ante una escena violenta, claramente provocada por el consumo excesivo de alcohol, un tema muy presente en la obra del Vutimski<sup>10</sup>.

Continuamos en la siguiente estrofa con una clara evidencia de la necesidad del protagonista de ser amado y correspondido: «De caricias y vino estoy enfermo yo / De tanto beber me enfermé. / Y tú lo que quieres es guerra y amor». El protagonista nos presenta una relación turbulenta, marcada por un conflicto causado por el alcohol, que describe en las siguientes estrofas:

Ruinmente tú te ríes. ¿Por qué?  
Te ríes triunfante con una risa desesperanzada.  
Ay, mi vida corroída está,  
corroída por el vino y tus caricias.

No me queda nada más, de verdad...  
Aquí tienes una copa, entera bétetela.  
Vuelve a pegarme si quieres, y en el suelo  
vuelve a encogerte con todo tu remordimiento.

Yo sigo siendo el mismo, mira mis manos.  
Pero ahora me verás diferente.  
Te pegaré con un cinturón.  
Y junto a mi bota tú gemirás.

Y cuando tus ojos me huyan traviosos,  
en mi cama te pondré,  
tus labios marchitos besaré  
así como tu frente fría y húmeda...

Temas como el alcohol y la culpa vienen acompañados de una descripción de una situación erótica y violenta que tiene lugar entre dos hombres, evocando imágenes sadomasoquistas y empleando palabras como *cinturón*, *golpes* y *botas*, que contrastan con el final de

esta parte del poema, dominado por unas imágenes más tiernas y dulces, propias del amor límpido y romántico «Y cuando tus ojos me huyan traviosos (...)».

Sin embargo, como veremos a continuación, los hechos descritos posiblemente solo hayan ocurrido en la imaginación del protagonista.

Basta ya, joder. Para. Vaya tonterías.  
Para, calla, calla.  
¿Así curas tú tu enfermedad?  
Mejor que cierres tus ojos...

Que desaparezcan las manos con el vino  
y este cuarto envuelto entre tinieblas.  
Que termine este ebrio lloriqueo.  
Que acabes contigo mismo, oh, para siempre.

En la penúltima estrofa, Vutimski se refiere a su deseo como a una enfermedad<sup>11</sup>, «Basta ya, joder. Para. Vaya tonterías. / Para, calla, calla. / ¿Así curas tú tu enfermedad? / Mejor que cierres tus ojos...». Sin embargo, en uno de sus breves ensayos sobre moral, titulado «Sobre el placer»<sup>12</sup>, Vutimski manifiesta sin tibieza alguna su crítica a la moral cristiana imperante en la sociedad del momento, aquella que según el autor anula el deseo sexual primario y natural presente en todo hombre: «Y de esta manera, los jóvenes inocentes y sanos, así como otros muchos, tenían que seguir torturándose por la noche en la oscuridad de sus camas, mientras la vida en sus miembros dictaba gozo y alegría». Y concluye su texto así: «Pero nosotros, ¿nos aproximaremos a la vida? ¿la descubriremos? ¿Llegaremos a comprender finalmente que el hombre natural, tal como podría disfrutar sin remordimientos y sin miedo, también podría abstenerse con alegría?».

Finalmente, la última estrofa del poema nos transmite la resignación del protagonista, un sentimiento común en este tipo de deseo frustrado, como el homosexual, en un contexto de represión como el que el autor probablemente vivió.

**«AUNQUE LAS REFERENCIAS RESULTAN CLARAS EN BUENA PARTE DE SU OBRA POÉTICA, LAS IMÁGENES HOMOERÓTICAS QUE APARECEN EN ELLA PASAN DESAPERCIBIDAS PARA PARTE DE LA CRÍTICA LITERARIA BÚLGARA.»**

10 En su novela corta «Ochite, koito plachat» (Los ojos que lloran) narra la historia de un grupo de cuatro amigos que deambula por las tabernas de la ciudad y que se refugia en el alcohol. Además, el tema del alcoholismo y el delirio derivado de su consumo lo podemos apreciar en poemas como «Café-bar».

11 Al igual que en su poema «O-hi-ku-san», Vutimski habla de su deseo sexual como algo patológico: «Pero tú eres una prostituta o un monstruo, / hermafrodita eres tú, O-hi-ku-san. / Incluso el gato bajo la vieja farola / de ti se horrorizó, O-hi-ku-san».

12 Vutimski, Aleksandar: *Nova socialna poezia*. «Sobre el placer» Recuperado de: <https://novasocialnapoezia.eu/2021/03/02/aleksandier-vutimski-za-naslazhdenieto-sobre-el-placer/>

Tal como comenta Didier Eribon, «la literatura y los diferentes ámbitos de la reflexión teórica han sido, muchas veces, campos de batalla donde los disidentes del orden sexual han intentado imponer su voz» (Eribon: 2014). La literatura búlgara, aunque no muy conocida en Europa occidental, no es ajena a estos campos de batalla imaginarios en los que los autores con una distinta orientación sexual tratan de elevar su grito, aunque sea de manera taciturna y sutil.

Aleksandar Vutimski ha permanecido en el panorama literario búlgaro como el autor que murió con apenas veinticuatro años de edad de tuberculosis; un trágico destino que también vivieron sus padres y varios de sus hermanos. Las imágenes homoeróticas de

su obra parecen pasar desapercibidas para parte de la crítica literaria búlgara, aunque, como se puede apreciar en parte de su obra poética, esta es bastante clara, y, al igual que algunos de los autores citados, es innegable que este tema es fundamental en la vida y obra del autor y que se le debe otorgar la misma importancia que a otros temas esenciales y característicos de su obra como el alcoholismo, la soledad, la ciudad y la decadencia. ♦

## BIBLIOGRAFÍA

- VUTIMSKI, Aleksandar. *El muchacho azul, selección de poesía de Aleksandar Vutimski*. Primera edición. Granada: La Tortuga Búlgara, 2020.
- ERIBON, Didier. *Herejías. Ensayos sobre la teoría de la sexualidad*. Primera edición, Barcelona, Edicions Bellaterra, 2014.
- GONCHAROVA, Galina. «Aleksandar Vutimski i Boris Shivachev - melanholnoto i senzatsionnoto v (homo) seksualnostta na gradskiya antigeroy». En *Literaturen vestnik*. 1999, N.º 35. Disponible en: <https://liternet.bg/publish8/ggoncharova/vutimski.htm>
- IVANOVA, Dimana. «O-hi-ku-san» na Aleksandar Vutimski ili za homoseksualnoto kato ontologichno-skrito». En *LiterNet*. 2008, N.º 10. Disponible en: [https://liternet.bg/publish20/dimana\\_ivanova/o-hi-ku-san.htm](https://liternet.bg/publish20/dimana_ivanova/o-hi-ku-san.htm)
- VUTIMSKI, Aleksandar. *Nepoznatiyat. Razkazi i eseta*. Primera edición, Sofía (Bulgaria): List, 2019.
- Vutimski, Aleksandar: *Nova socialna poezia*. «Sobre el placer» Recuperado de: <https://novasocialnapoezia.eu/2021/03/02/aleksandier-vutimski-za-naslazhdenieto-sobre-el-placer/>

# ESPIRAL // CULTURALES



## FERNANDO DIÉGUEZ RODRÍGUEZ-MONTERO

Fernando Diéguez Rodríguez-Montero es licenciado en Geografía e Historia por la Universidad Complutense de Madrid. Profesor de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid de la especialidad de Geografía e Historia. Ha coordinado y participado en grupos profesionales de diversos ámbitos destinados a la formación interdisciplinar, y tiene diversas publicaciones que relacionan la Historia con otras ramas de conocimiento tales como el cine, el arte, la biología y el deporte.



## Mª PILAR MELENDO MATÍAS

Mª Pilar Melendo Matías es doctora en Administración y Dirección de Empresas por la Universidad San Pablo CEU. Profesora asociada del Departamento de Economía de la Empresa de la Universidad Carlos III de Madrid, y profesora de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid de la especialidad de Economía. Ha sido coordinadora de Programas Erasmus + durante cinco años. Premio Erasmus+ 2017 Acción KA1 "Proyecto EMIELE". Premio a la Excelencia Docente Universidad Carlos III de Madrid curso 2018-19.

# CANETTI, UN PUENTE LITERARIO ENTRE BULGARIA Y ESPAÑA

11

*Las primeras canciones infantiles que oí eran españolas, se trataba de viejos "romances" españoles, pero lo que se grababa con más fuerza en un niño era la mentalidad de los españoles<sup>1</sup>.*

Estas líneas las podemos leer en las primeras páginas del primer capítulo de *La lengua absuelta*, primero de los tres volúmenes que componen la Autobiografía del escritor búlgaro Elías Canetti. Hasta 1973 era un autor prácticamente desconocido en España. Ese año el editor argentino Mario Muchnik pide los derechos de una de sus obras, *Masa y poder*, para traducirla al español. Posteriormente adquirió los derechos de tres obras más, de los cuales se vendieron algunos cientos de ejemplares. El 15 de octubre de 1981 la Academia Sueca concede a Canetti el Premio Nobel de Literatura. Hasta la fecha es el único búlgaro que obtiene este galardón, en cualquiera de sus seis categorías. Aún siendo un autor para minorías ilustradas, el prestigio del Premio Nobel provocará en España un aumento de ventas considerable.

La conexión entre este autor y España se remonta a casi 500 años, un tiempo en el que la memoria individual se suele perder, pero no así la colectiva si aquellos que se

encargan de conservarla quieren hacerla imperecedera; es el caso de la comunidad judía sefardí, de la que Elías Canetti forma parte. La citada comunidad nunca ha renegado de sus orígenes españoles, pese a que estos lazos fueron drásticamente cortados en 1492.

Ese año es importante para el conjunto de la Historia, tanto universal como española, al producirse un hecho histórico como El Descubrimiento de América, que fija el comienzo de la Edad Moderna. También será decisivo para los judíos que vivían en aquellos momentos en tierras españolas.

Al comenzar ese año, la Península Ibérica se encontraba fraccionada en cuatro reinos cristianos (Portugal, Castilla, Aragón y Navarra), y uno musulmán: Granada. Isabel y Fernando, herederos de las coronas de Castilla y Aragón respectivamente, se habían unido en matrimonio. Fueron conocidos desde 1496 con el apelativo de Reyes Católicos por la bula *Si Convent* del Papa Alejandro VI. El empeño principal de estos monarcas consistió en la unificación de la Península Ibérica, tanto política como religiosamente. Granada y Navarra fueron anexionadas en 1492 y 1512 respectivamente. Portugal exigía otra política, al tratarse de una de las grandes potencias europeas. No era imaginable

<sup>1</sup> CANETTI, Elías. *La lengua absuelta*. Segunda edición. Barcelona: Muchnik Editores, 1981, p. 14.



1. Ayuntamiento de Cañete, Cuenca

12

un enfrentamiento militar; por el contrario, se estrecharon lazos amistosos mediante uniones matrimoniales, casando dos hijas de los Reyes Católicos, Isabel y María, con príncipes y reyes portugueses. Es el germen de los dos Estados políticos que existen en la actualidad en la Península Ibérica: España y Portugal.

Para conseguir la unificación religiosa, los Reyes Católicos decretaron un Edicto el 31 de marzo de 1492, por el que los judíos asentados en territorio español eran desterrados de por vida de sus territorios. Algunos evitaron abandonar sus tierras convirtiéndose al cristianismo. El plazo inicial para irse fue de cuatro meses, durante los cuales debían negociar la venta de sus posesiones. Miles de familias judías se vieron forzadas a abandonar el que había sido durante siglos su hogar. Las cifras de judíos que abandonaron la península no son claras, oscilando según diversos estudios entre 50.000 y 200.000<sup>2</sup>.

Este obligado exilio no significó que sus integrantes abandonasen su cultura, sino que mantuvieron y transmitieron de generación en generación tanto la lengua castellana, que pasó a denominarse lengua ladina, como otras costumbres. Estos judíos se autodenominaron se-

---

**«LA LOCALIDAD DE CAÑETE, EN LA PROVINCIA ESPAÑOLA DE CUENCA, CONSTITUÍA EL LUGAR EN EL QUE LOS ANCESTROS DEL ESCRITOR ELÍAS CANETTI HABÍAN VIVIDO HASTA 1492.»**

---

faritas en referencia a Sefarad, lugar mencionado en la Biblia, concretamente en el Libro del Profeta Abdías, y que se empleó para designar a la Península Ibérica, sobre todo tras la fecha de expulsión de España, y de Portugal cinco años después.

Canetti hizo referencia a sus orígenes sefardíes en numerosas ocasiones, tanto en su obra escrita como en manifestaciones públicas y privadas, antes y después de conseguir el Premio Nobel. Estas menciones provocaron que varios medios de comunicación se hicieran eco de una noticia curiosa y significativa: la localidad de Cañete, en la provincia española de Cuenca, constituía el lugar del que los ancestros del escritor habían partido en 1492, formando parte de la masiva expulsión. El apellido Canetti es una evolución, una italianización del topónimo Cañete, que la familia tomó como gentilicio. Esta villa formaba parte de las posesiones de personajes históricos muy cercanos a la corona de Castilla, y conserva hoy en día parte de su barrio judío, así como restos de su muralla, integrada entre estructuras naturales kársticas.

2 Estimaciones hebreas, como las de Haim Beinart, distan mucho de las de estudiosos españoles (Joseph Pérez). Ambas cifras, y otras, en: SIMÓN TARRÉS, Antoni. La monarquía de los Reyes Católicos. Hacia un Estado hispánico plural. Madrid. Edición Temas de Hoy. 1996, p. 105.



2. Placa conmemorativa a Elias Canetti en Cañete, Cuenca.

«ELÍAS CANETTI NACIÓ EN RUSE, CIUDAD BÚLGARA DE ORIGEN TURCO. EN SU AUTOBIOGRAFÍA (CURSIVA), EL AUTOR DICE QUE EN UN MISMO DÍA SE PODÍAN OÍR ALLÍ SIETE U OCHO LENGUAS DIFERENTES.»

Autoridades locales y miembros de la Academia Conquense de Artes y Letras trataron de ponerse en contacto con el propio escritor. Debido a problemas de salud, su presencia en Cuenca nunca fue posible. Aún así, el 19 de diciembre de 1982 Canetti fue nombrado *“Hijo Adoptivo del pueblo de Cañete”*, y se colocó una placa en la fachada de este Ayuntamiento, en la que se puede leer:

*“La Academia Conquense de Artes y Letras al escritor Elías Canetti, Premio Nobel de Literatura 1981, cuya estirpe sefardita tiene sus raíces en esta noble villa de Cañete.”*

A través de extractos de cartas enviadas por el escritor judío, damos cuenta del agradecimiento y conmoción que debió sentir: *“(…) El homenaje del que a mis años he sido objeto en Cañete me ha conmovido profundamente (…) De ahora en adelante, Cuenca y Cañete ocuparán en mi corazón un lugar predilecto (…)”*<sup>3</sup>

En 1991 la Comunidad sefardita obtenía uno de los más prestigiosos galardones que se otorga en España: El Premio Príncipe de Asturias. Extractos del Acta de concesión de ese premio proclamaban:

Reunido en Oviedo (...), el Jurado correspondiente al «Premio Príncipe de Asturias de la Concordia, 1991» (...) acordó conceder dicho galardón a las Comunidades Sefardíes dispersas por todo el mundo: Parte entrañable de la gran familia hispánica, que salieron de la Península Ibérica hace quinientos años con las llaves de sus casas en las manos. Lejos de su tierra (...) se convirtieron en una España itinerante, que ha conservado con inigualable celo el legado cultural y lingüístico de sus antepasados<sup>4</sup>

3 ROMEROS SAIZ, Miguel. Elías Canetti, un Nobel oriundo del Cañete sefardí. En: La Alcazaba. 2017, pp. 5-6. ISSN 1886-1180.

4 Fundación Princesa Asturias. (1990). Acta del Jurado corres-

Sin aparente rencor por una decisión tan traumática siguieron estudiando la lengua castellana, y conservando las llaves de sus casas, de las que habían sido expulsados. El amor por las tierras españolas fue muy superior al dolor que su exilio les provocó. El encargado de recibir el Premio Príncipe de Asturias, el Dr. Salomon Gaon, mostró llaves de las casas que tuvieron que abandonar. Muchos descendientes de aquellas familias expulsadas las conservan actualmente junto a otros recuerdos de Sefarad. Años después, en 2015, intentando paliar las heridas de este episodio, fue otorgada la ciudadanía española a todos aquellos sefarditas dispersos por el mundo que la solicitasen.

Canetti era judío, aunque no se observe en él un compromiso religioso. Este ancestral vínculo con España parecía interesarle sobre todo en el terreno cultural y familiar. Se percibe cierta nostalgia por la cultura en que había sido educado, con la enseñanza de la lengua ladina desde niño. También en el recuerdo transmitido de una huida que llevó a sus antepasados a atravesar gran parte de Europa, y al asentamiento varios siglos después en Bulgaria. De igual modo en su primer matrimonio con Veza Taubner-Calderón, también de origen sefardí.

Elías Canetti nació en Ruse<sup>5</sup>, ciudad búlgara, pero de origen turco, una encrucijada entre civilizaciones. En su *Autobiografía* podemos leer: *“(…) en un mismo día se podían oír allí siete u ocho lenguas diferentes (…)”*<sup>6</sup>

Sus padres junto a sus tres hijos decidieron en 1911 trasladarse a Manchester buscando un ambiente más abierto. Allí aprende inglés, pero sus padres hablan en alemán cuando no quieren que sus hijos se enteren de la conversación. De aquí surge una misteriosa atracción hacia dicha lengua. Dos años después de llegar a Inglaterra fallece su padre por muerte súbita, y su madre decide volver a cambiar de ciudad, elige Viena. Antes de llegar a la capital austríaca pasan tres meses en Lausana, donde Canetti aprende y perfecciona el alemán, lengua que utilizará en toda su obra literaria. Debido al ambiente bélico de Viena, vuelven a trasladarse a Zurich para realizar sus estudios elementales. Durante esta estancia sucedió un hecho que cambió su forma de ver el mundo. Unos compañeros realizan unas pintadas antijudías en su armario, lo que produjo una metamorfosis en su ideología, dudando de los beneficios de la idea pacifista inculcada por su madre.

Posteriormente, en Frankfurt del Meno y en Viena, cursará estudios de bachillerato y universitarios respectivamente. En la Facultad de Ciencias Químicas de esta última ciudad llegará a doctorarse.

pondiente al Premio Príncipe de Asturias de la Concordia, 1990. (<https://www.fpa.es/es/premios-princesa-de-asturias/premiados/1990-comunidades-sefardies.html?texto=acta&especifica=0>).

5 Empleamos el nombre actual Ruse, por deferencia a los lectores del texto, posiblemente más habituados a esta nomenclatura, pese a que en la traducción del texto se cita esta ciudad con el antiguo nombre de Rutschuck.

6 CANETTI, Elías. La lengua absuelta. Segunda edición. Barcelona: Muchnik Editores, 1981, p. 12.



3. Calles de Cañete, Cuenca

Junto a su esposa, la escritora Veza Tauber-Calderón, se vio obligado a emigrar a Londres en 1939, huyendo de los nazis. El *Anschluss* (la adhesión de Austria a Alemania) y *La noche de los cristales rotos* fueron la causa directa.

Los últimos días de su vida los pasó en Zúrich, tras haberse casado por segunda vez en 1971.

Aunque es cierto que la dimensión de su obra es tan profunda que no admite localismos, se aprecia una constante influencia por las ciudades de su periplo vital. Viena, Londres o Zúrich ejercen así tal ascendiente sobre él que se le ha llegado a considerar una especie de apátrida, donde Bulgaria no es más que una anécdota vital. Pero esto no es cierto del todo. La ciudad búlgara en la que nació deja una impronta decisiva:

*“Me resulta difícil dar una imagen del colorido de estos primeros años de Ruse, de sus pasiones y sus miedos. Todo lo que viví después ya había ocurrido alguna vez en Ruse”*<sup>7</sup>.

Esta influencia cultural no puede confundirse con la idea nacionalista que tan presente está en Centroeuropa. Frente a estas conductas que tanto conoció y sufrió de manifestaba de modo taxativo en el final de su discurso de aceptación del Premio Nobel:

*(...) No puedo tomar en serio a nadie que ostente cualquier tipo de presunción por sus orígenes, lo contemplo como si se tratara de un animal exótico pero un tanto risible (...)”*<sup>8</sup>

7 CANETTI, Elías. *La lengua absuelta*. Primera edición. Madrid: Aguilar, 1995, p 13.

8 MUCHNIK, Mario. *Elias Canetti y la férrea pureza de un premio Nobel*. En: *Daimon. Revista de Filosofía*, 2006, no. 38, pp. 59. ISSN 1989-4651.

«PARTE ENTRAÑABLE DE LA GRAN FAMILIA HISPÁNICA, QUE SALIERON DE LA PENÍNSULA IBÉRICA HACE QUINIENTOS AÑOS CON LAS LLAVES DE SUS CASAS EN LAS MANOS. LEJOS DE SU TIERRA (...) SE CONVIRTIERON EN UNA ESPAÑA ITINERANTE, QUE HA CONSERVADO CON INIGUALABLE CELO EL LEGADO CULTURAL Y LINGÜÍSTICO DE SUS ANTEPASADOS.»



4. Cañete, Cuenca

La obra de Canetti es corta. Además de las diferentes localidades que forman su periplo vital, se siente atraído por autores como Kraus, con su negro sarcasmo, o Kafka. También declaraba interés por algunos literatos españoles como Cervantes, Guillén o Unamuno.

Mediante la escritura buscaba una herramienta de explicación de la vida y del individuo. Es interesante su posición frente a la muerte, frente a la que manifiesta rebeldía, presente desde la niñez con las tempranas pérdidas de su padre cuando tenía solo 8 años, y de su hermano pequeño George por tuberculosis. También su interés por el individuo y su relación con el colectivo.



5. Placa con el nombre de la calle dedicada al escritor.

Su producción literaria se compone básicamente de obras de teatro menor y de tres obras principales: “Auto de fe”, “Masa y poder” y su “Autobiografía”.

Las tres obras teatrales que escribió fueron *La boda* (1932), *Comedia de vanidad* (1933) y *Los emplazados* (1952). En ellas se observa dominio de la tragedia griega.

En cuanto a sus tres obras principales, *Auto de fe* fue terminada en 1931 aunque publicada en 1935 en Viena y en 1946 en Alemania, antes no pudo ver la luz en este país ya que fue prohibida por los nazis. Pero no alcanzó el éxito hasta pasados 20 años. Es su única novela, y está compuesta por tres partes: *Una cabeza sin mundo*, *Un mundo sin cabeza* y *Un mundo en la cabeza*.

*Auto de fe* está protagonizada por un sinólogo que vive en un mundo compuesto básicamente por libros y palabras. Su título, *Una cabeza sin mundo*, parece apropiado. En la segunda parte de su novela, Klein decide casarse con la sirvienta con la que lleva conviviendo 8 años, pero ese matrimonio se acaba convirtiendo en un infierno, el mundo con sus vilezas ha entrado en su casa: es *Un mundo sin cabeza*. En la tercera parte, poco a poco van entrando en su vida diferentes personajes que convierten la vida del protagonista en una pesadilla que no puede controlar: *Un mundo en la cabeza*.

*Masa y poder* (1960) tiene su origen e inspiración en la quema del Palacio de Justicia de Viena en 1927, en la que se produjeron 89 muertos. Este hecho influyó de forma determinante en su obra y le hizo plantearse la confrontación entre el yo sujeto frente al yo colectivo, introduciendo el concepto de “Muta”. Los últimos capítulos fueron escritos los días que se lanzaron las bombas atómicas en Hiroshima y Nagasaki. Empleó 40 años de su vida en escribirla, y analiza dentro del ámbito de la antropología social los principios que subyacen en el poder.

«SU AUTOBIOGRAFÍA, QUE SE PUBLICÓ ENTRE 1977 Y 1985, ESTÁ DIVIDIDA EN TRES VOLÚMENES: LA LENGUA ABSUELTA, LA ANTORCHA AL OÍDO Y EL JUEGO DE OJOS.»

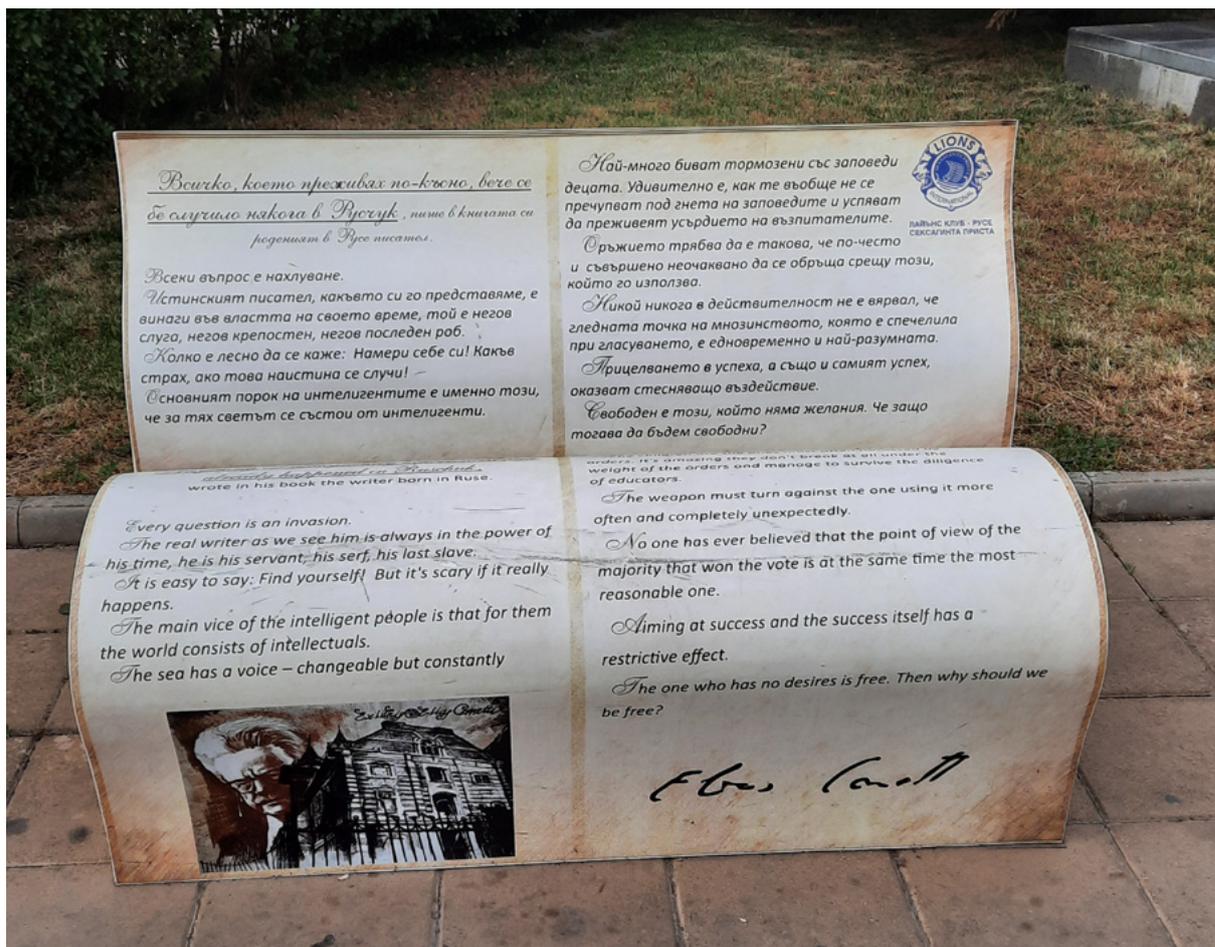


6. Busto de Elías Canetti en Ruse

Respecto a su *Autobiografía*, está dividida en tres volúmenes: *La lengua absuelta*, *La antorcha al oído* y *El juego de ojos*. Se publicó entre 1977 y 1985. En la primera parte relata los acontecimientos ligados a su infancia y a su ciudad natal Ruse, y hace referencia a que las primeras canciones que escuchó de niño en boca de su abuela fueron en lengua ladina. En el segundo volumen analiza la historia de su vida entre 1921 y 1931, en los que tiene gran influencia en él Karl Kraus, y empieza a



7. Plaza Elías Canetti en su ciudad natal Ruse



16

8. Banco con frases de Canetti en Ruse

interesarse por el concepto de “masa”. En el último tomo ya se presenta a sí mismo como un reconocido pensador en los círculos intelectuales y termina explicando el episodio de la muerte de su madre en París en 1937.

De forma póstuma su hija publicó *Fiesta bajo las bombas*, recogen un conjunto de fragmentos y notas

que tomaba a diario entre 1939, año de su llegada a Londres huyendo de los nazis y 1988.

Un autor nacido en Bulgaria, con gran interés para buenos lectores, y que sin pretenderlo directamente ejerce un nexo con algunos pasajes de la Historia de España. ♦

## BIBLIOGRAFÍA

- CANETTI, Elías. *La lengua absuelta*. Primera edición. Madrid: Aguilar, 1995.
- Fundación Princesa Asturias. (1990). Acta del Jurado correspondiente al Premio Príncipe de Asturias de la Concordia, 1990. Recuperado de: <https://www.fpa.es/es/premios-princesa-de-asturias/premiados/1990-comunidades-sefar-dies.html?texto=acta&especifica=0>.
- GARCÍA ORTEGA, Adolfo (y otros). Elías Canetti, el nobel sefardí. En: *ABCD las artes y las letras*, 23 julio 2005, pp.4-9.
- MUCHNIK, Mario. Elías Canetti y la férrea pureza de un premio Nobel. En: *Daimon. Revista de Filosofía.*, 2006, no. 38, pp. 49-60. ISSN 1989-4651.
- ROMEROS SAIZ, Miguel. Elías Canetti, un Nobel oriundo del Cañete sefardí. En: *La Alcazaba*. 29 octubre 2017. ISSN 1886-1180.
- SAVATER, Fernando (y otros). Canetti, escribir contra la muerte. En: *Babelia*, 16 julio 2005, no. 712, pp. 2-4.
- SIMÓN TARRÉS, Antoni. *La monarquía de los Reyes Católicos. Hacia un Estado hispánico plural*. Madrid. Edición Temas de Hoy. 1996.
- WACHINGER, Kristian. *Elías Canetti: imágenes de una vida*. Barcelona: Galaxia Gutenberg – Círculo de lectores, 2005.



PABLO DÍEZ ASTRUGA

SECCIONES  
BILINGÜES

Agregado de Educación en la Embajada de España en Bucarest.

## ENTREVISTA AL EXFUTBOLISTA INTERNACIONAL RUMANO GHEORGHE (GICA) HAGI

17

*(Está presente en la entrevista su primer entrenador en la selección nacional de Rumanía, Sr. Marcel Pigulea)*

P: Señor Hagi, muchísimas gracias por esta entrevista, por acceder a hablar con la Oficina de Educación de la Embajada de España en Rumanía sobre los valores educativos del deporte.

Quisiera preguntarle algunas cuestiones relacionadas con su vida en el deporte y con los aspectos que tienen que ver con la educación, y me interesa mucho también conocer una parte de usted que no todo el mundo conoce pero que a nosotros nos interesa mucho, y a mi particularmente, que es el asunto de las minorías.

Usted pertenece a una minoría, *macedón (machedon)*. He investigado un poco sobre su origen y me gustaría que después también, si no le importa, nos hablase un poco de su cultura y costumbres.

Pero, antes de nada, quisiera preguntarle sobre el proyecto deportivo que tiene usted, que es tan popular y tan famoso no solamente en Rumanía, sino que traspasa fronteras: el proyecto educativo que tiene usted con la juventud de Constanza: la Academia de Fútbol “Gheorghe Hagi”.

**Hagi:** Cuando me encuentro con personas cada día me preguntan, ¿a qué te dedicas ahora? Y yo digo que hago

lo que aprendí de pequeño y lo que he amado de pequeño: fútbol. Me gusta el fútbol, desde pequeño me gustó el balón y la verdad que el fútbol me desarrolló como futbolista, pero también como persona. Es parte de mi vida y soy feliz porque hago lo que me gusta. En los últimos años he dejado de jugar al fútbol. Desde que dejé el fútbol profesional me gusta ser *manager* de equipos y más desde que construí un club en Rumanía desde cero, en Constanza, el lugar donde nació. Es una Academia y un club hecho desde cero, que ha llegado a ser campeón y ha ganado todo en Rumanía. La Federación nos evalúa y somos la mejor Academia deportiva de los últimos diez años en Rumanía. Ha descubierto muchos chicos jóvenes, ha promocionado chicos que han llegado a la selección y somos uno de los mejores clubes que nutren de jugadores a las selecciones rumanas sub-19, sub-21, sub-15, y la absoluta. Así que hacemos un gran trabajo formando y dando oportunidades a los jóvenes para alcanzar sus ideales, sus sueños. Este es nuestro objetivo, este es mi objetivo de los últimos diez años: invertir en jóvenes y darles una oportunidad de alcanzar sus sueños.

**P:** Perfecto. La verdad es que es muy encomiable y es muy digno de escuchar lo que usted está diciendo. Realmente es buscar el talento y llevarlo hasta sus últimas posibilidades...



1. Marcel Pigulea y Gica Hagi (centro) con el agregado de Educación en Bucarest, Pablo Díez Astruga.

**Hagi:** Por supuesto; para mí hay que dedicarse a algo en la vida, cada uno hacemos una cosa, no puedes hacer muchas cosas a la vez. Está la familia, que es fundamental, y después el trabajo. Vas al trabajo y hay que dedicarse a él en cuerpo y alma. Hay que dedicarse hasta llegar a la pasión. El fútbol para mí lo es todo, toda mi vida, las 24 horas solo fútbol y más ahora, que he invertido en este club. Estoy con él cada día y cuidándolo, haciendo bien, invirtiendo en jóvenes, como te dije antes, y apoyándoles. Hay que apoyar a la juventud. A mí también me apoyaron entrenadores, profesores, mentores, que me han ayudado a ser mejor cada día y a progresar cada día y a aprender cada día, porque al fin y al cabo todo es educación.

---

**«YO HE APRENDIDO DE MIS MENTORES, EMPEZANDO DE PEQUEÑO CON EL ENTRENADOR QUE ME DESCUBRIÓ EN CONSTANZA, BUKOSSY, Y DESPUÉS EL DE LA SELECCIÓN RUMANA.»**

---

**P:** Señor Hagi, precisamente esa era una de las preguntas que le quería hacer un poco más adelante, pero como usted lo ha adelantado muy bien, quisiera preguntarle precisamente por sus mentores, por sus modelos y por las personas que más le han influido a usted en su vida, tanto profesional como personal, porque siempre están las dos íntimamente ligadas

**Hagi:** Para mí, lo primero es la familia, sin duda, porque te educan, te dan todo y están contigo: padre, madre y están ahí toda la vida. Pero después vas al trabajo, y cuando

estás ahí necesitas profesores para aprender, para ser cada día mejor. Ningún futbolista domina la técnica desde el primer día. Yo he aprendido de mis mentores, empezando de pequeño con el entrenador que me descubrió en Constanza, Bukossy y después el de la selección rumana, Pigulea, que también ha entrenado a mi hijo, y continúa ayudándolo, y los demás: Lucescu, Iordanescu, los entrenadores del Real Madrid, del Barça, Cruyff y acabando con Steaua, con Iordanescu y con Enei.

Los mejores de Rumanía los he tenido como mentores. Y fuera, en Madrid también: con Radomir (Antic), con (Leo) Beenhakker, con (Peter) Toshack al principio y después en el Barça, con quien ha sido para mí el ídolo de mi vida, Johann Cruyff. Yo me crie viendo al Ajax del 70 al 74 y al Cruyff del *fútbol total*. He tenido la suerte en la vida de haber fichado por el Barça. Cruyff me quiso mucho, lo tuve como entrenador durante dos años y aprendí muchísimo de él. Y después, acabando mi carrera en el Galatasaray, con Terim, que es el mejor de Turquía. Ellos me han educado y ellos me han hecho mejor, ser quien soy como persona ahora. Y ahora todo lo que aprendí intento dárselo a los chicos.

**P:** Entiendo; efectivamente, la verdad es que usted se explica tan bien que casi todas las preguntas que tengo las responde directamente. Le he oído hablar en muchas entrevistas, en los medios españoles especialmente, sobre Johann Cruyff, y decir repetidamente que fue una figura muy importante en su vida deportiva.

**Hagi:** No, no, más que eso: es mi ídolo

**Pablo:** Ídolo...

**Hagi:** Del extranjero, era mi ídolo. En Rumanía he tenido también otros ídolos porque cuando eres pequeño

---

**«EL DEPORTE ES TAN IMPORTANTE COMO LA FÍSICA O LA MATEMÁTICA. ES TAN IMPORTANTE PORQUE EL JOVEN TIENE QUE DESCUBRIR DE PEQUEÑITO LO QUE LE GUSTA.»**

---

admiras a alguien y quieres llegar a ser como él. Entonces, en Rumanía lo han sido Dumitru, Iordanescu y Dobrin, los números 10, que crecí con ellos. Entonces, de fuera, en aquella época, era el Ajax y Holanda, y me gustaba “El fútbol total”.

**P:** ¿El deporte se puede decir, señor Hagi, que lo ha configurado? ¿El fútbol lo ha configurado a usted como persona?

**Hagi:** Sí, me ha enseñado el futuro, me ha motivado para visualizarlo.

**P:** Entonces, estará usted de acuerdo en que el deporte configura fuertemente el carácter de una persona. Es un modo de educación, ¿verdad?

**Hagi:** Influye mucho, mucho, mucho. El sentido del deporte es social. Parte de la cosa social, al principio. Más tarde te educa en lo profesional, donde tienes que demostrar tu valía, tienes que ganar, intentar ser el mejor. El deporte te educa y te da disciplina. En el fútbol, sobre todo, aprendes a ser disciplinado, si no, no puedes competir. Tienes que ser una persona con autocontrol, tienes que analizarte y ser exigente contigo mismo. Cuando llegas a un cierto nivel profesional no puedes aguantar la presión si no has cultivado bien estos valores. Todo esto se aprende desde pequeño hasta los 18 años, como en la escuela.

**P:** Yo creo que esto es extrapolable al resto de deportistas de élite, supongo que todos dirán más o menos lo mismo: la educación desde el principio, el entrenador, los valores...

**Hagi:** Un *crack*, alguien que ha tenido una trayectoria muy alta, que ha llegado al nivel de ganar campeonatos, ir a mundiales y europeos, participar y ganar, yo pienso que todos dan gracias, principalmente, a los mentores que lo han hecho posible.

**P:** ¿Y usted cree que desde los sistemas educativos, desde la escuela, se puede hacer más para promover los valores del deporte de los que está hablando?

**Hagi:** El deporte es tan importante como la física o la matemática. Es tan importante porque el joven tiene que descubrir de pequeño lo que le gusta. No se puede forzar a una persona a hacer lo que no le gusta. Es importante en la vida hacer lo que te gusta y lo ideal, para mí, es descubrir qué le gusta al joven, en qué puede destacar, para no tener decepciones. Para ser feliz hay que hacer lo que a uno le gusta. Entonces es en la escuela donde los profesores tienen que descubrir que a este joven le gusta la música, a otro le gusta la historia, a otro le gustan las

matemáticas. Porque si tú haces lo que te gusta vas a dar lo mejor de ti y la sociedad va a salir ganando.

**P:** El papel del profesor es fundamental, ¿verdad? Necesitas a alguien que te descubra, que te ayude y que te impulse.

**Hagi:** Primero son los padres y después la escuela.

**P:** Entiendo. Hablemos ahora, muy brevemente, sobre su vida deportiva en España, aunque usted tiene una larga trayectoria internacional, pero ¿qué le aportó, en particular, su experiencia como jugador del Real Madrid y de Barcelona?

**Hagi:** Es simple: he tenido la suerte y el honor de jugar en los dos mejores clubes del mundo. He alcanzado todo lo que pensé hacer en mi vida, así que soy afortunado y feliz. Me han dado una única cosa: intentar ser el mejor. Allí cuando llegas aprendes una cosa fundamental, intentar ser el mejor del mundo, una mentalidad ganadora. Sí no, no llegas allí.

**P:** Y la competición, señor Hagi

**Hagi:** Sí, competir con tu compañero, con el que está al lado tuyo, porque hay competencia cada día

**P:** ¿Puede ser con un amigo también?

**Hagi:** Con todos, con todos hay que competir, en el campo hay que competir, en el entrenamiento, en el campo con los tuyos, con los demás. Ser el mejor. Si no eres el mejor... Estos dos clubes es lo que me han dado, una mentalidad de que puedes ser el mejor del mundo, una mentalidad ganadora. Es lo que aprendí y lo que quiero enseñar ahora a los que están trabajando conmigo.

**P:** Yo creo que ya ha respondido a esta pregunta, pero me gustaría que lo recalcará usted porque lo explica muy bien. ¿Cómo hace el deporte, cómo hace el fútbol, cómo te hace mejor persona?

**Hagi:** Te ayuda a fortalecer tu espíritu. Un deportista es mentalmente fuerte para mí. Porque compite, porque está en la arena. Hay mucha gente que te ve y tienes que estar muy preparado. Un deportista es además una persona que tiene mucha ambición y cada día tienes que superarte, una y otra vez. La diferencia entre un futbolista y un actor es que el actor de la película puede parar y tomarse vacaciones, si puede, pero en el fútbol, no. En cada partido hay que motivarse, hay que demostrar una y otra vez; esta es la dificultad que tiene el fútbol, que cada día tienes que dar lo mejor de ti, no puedes vivir de

---

**«EL DEPORTE TE EDUCA Y TE DA DISCIPLINA. EN EL FÚTBOL, SOBRE TODO, APRENDES A SER DISCIPLINADO, SI NO, NO PUEDES COMPETIR. TIENES QUE SER UNA PERSONA CON AUTOCONTROL.»**

---

las rentas. Yo tengo un lema: no puedes vivir con lo que hiciste ayer, hay que ver lo que haces hoy.

**P:** Entiendo, entiendo bien, señor Hagi...

**Hagi:** Ser motivado. Para mí, la ambición es la palabra que marca la diferencia entre dos jugadores que tienen mucho talento: la ambición. ¿Quién es más ambicioso, más motivado?

**P:** OK, todo esto, claro, tiene que ir acompañado de más cosas, ¿no? De más circunstancias...

**Hagi:** El talento, es fundamental tener talento.

**P:** El talento se nace con él, ¿no cree usted? Pero luego necesitas, como usted bien ha dicho, al entrenador, necesitas al descubridor, a la persona o las personas que te vayan motivando, el ambiente, que contribuyen a hacer crecer en ti eso que usted está diciendo muy bien: la mentalidad ganadora, la ambición y el carácter competitivo.

**Hagi:** No solamente descubrirlo. También hay que educarse cada día.

**P:** Efectivamente...

**Hagi:** Pero partes del talento, hay que descubrir el talento. Después, para llegar a ser uno de los mejores, la ambición.

**P:** Y la suerte, ¿qué valor le da usted a la suerte? Porque supongo que usted como yo, hemos conocido personas talentosas que igual no han podido desarrollar su talento. ¿Cree usted que es por la suerte o porque no han tenido...

**Hagi:** Para mí suerte es cuando naciste. Este es el día de la suerte, el único día en el que recibes regalos.

**P:** Muy interesante.

**Hagi:** Lo demás es trabajo. Quien trabaja mejor, quien está más entregado, quien está más concentrado... todo para mí es trabajo y esfuerzo.

**P:** Sr Hagi, vamos a terminar, no quiero entretenerle mucho más, quiero que nos hable de la minoría a la que usted pertenece, que es tan minoría que realmente fuera de Rumanía, creo que no se conoce muy bien. ¿Cuál es el origen de la minoría macedón y qué es lo que les diferencia?

**Hagi:** Nosotros, como todos, tenemos nuestro propio idioma, que denominamos "arrumano".

**P:** ¿Es una lengua latina o es una lengua eslava? Porque a mí me suena a Bulgaria, Macedonia. ¿Tiene que ver?

**Hagi:** No, no.

**P:** Tienen ustedes sus propias tradiciones, supongo, folklore ...

**Hagi:** Nuestro valor principal es la familia.

**Pablo:** Bueno, eso es muy latino...

**Hagi:** Entonces nos queremos y nos apoyamos mucho a lo largo de toda la vida. Tenemos nuestros principios,

nuestras reglas, que son muy importantes. Nos apoyamos mucho y yo estoy orgulloso de que en mi casa hablamos "macedonio" (arrumano), así como de mis orígenes.

---

**«NUESTROS PRINCIPIOS, NUESTRAS REGLAS, SON MUY IMPORTANTES. NOS APOYAMOS MUCHO Y YO ESTOY ORGULLOSO DE QUE EN MI CASA HABLEMOS "MACEDONIO" (ARRUMANO).»**

---

**Pablo:** ¿Su pueblo vive sobre todo en el área de Constanza o también en otros lugares de Europa?

**Hagi:** Hay también en Macedonia, en Bulgaria y en Grecia, en Salónica. Hay muchos en Rumanía.

**P:** Bueno, pues muy interesante, señor Hagi. Muchísimas gracias por haberse prestado a esta entrevista para la Oficina de Educación de la Embajada de España en Rumanía. Ha sido un honor y un placer conocer a una figura de mi primera juventud en vivo y en su casa.

Usted sigue siendo, supongo que lo sabe de sobra, un personaje muy popular en España. Todavía la gente le recuerda y le tiene mucho aprecio porque además, usted lo ha dicho al principio sin que yo le preguntara, usted aprendió español muy rápido: en un mes o poco más ya se defendía con los medios de comunicación y esto es clave en la integración y más para un personaje público de su categoría.

**Hagi:** Usted lo ha dicho, me defendía, no perfectamente, pero me defendía. Tuve el coraje de salir y hablar. Como extranjero tenía que adaptarme, esto lo supe desde el primer día. Cuando vas a un sitio, tú te tienes que adaptar a ese sitio, no el sitio a ti, esto es fundamental.

**P:** ¿Y los apoyos que recibió al principio en España?

**Hagi:** ¡Fenomenal! El capitán estaba conmigo, salíamos por la ciudad. En Madrid se hace así: el capitán tiene que estar con el nuevo, 6 meses, un año. Con Miguel Chendo sigo siendo amigo de familia y todo es estupendo.

**P:** Muchísimas gracias, Sr. Hagi. Mucha suerte y hasta siempre.

**Hagi:** Gracias.

## UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA MANCHA

Una universidad joven y heredera del conocimiento,  
situada en el corazón de España



21

1. Vista de Toledo, donde la Universidad de Castilla La Mancha tiene uno de sus campus.

La Universidad de Castilla La Mancha es una institución pública de educación superior en España fundada en 1985 y que tiene sus primeros orígenes en el siglo XVI en la Universidad de Santa Catalina de Toledo. Cinco siglos después esta institución se ha convertido en una de las universidades españolas con mayor proyección y futuro.

Situada en el corazón de España, tierra de Don Quijote de la Mancha y cuna del español, desarrolla su actividad académica e investigadora en sus cuatro campus localizados en ciudades de gran legado cultural e histórico como son Albacete, Ciudad Real, Cuenca y Toledo. Dos de ellas sostienen el merecido reconocimiento de Ciudades Patrimonio de la Humanidad. Con el objetivo de hacer llegar la educación superior a

la ciudadanía esta institución ha ampliado incorporado a su red de educación, dos sedes en las ciudades de Talavera de la Reina y Almadén. Además. Su situación geográfica, a tan sólo veinte minutos de la capital española, otorgan a la Universidad de Castilla La Mancha una localización estratégica que favorece las relaciones institucionales con el resto de España y del mundo. En definitiva, la historia, patrimonio cultural y artístico, entorno natural y humano de esta región confieren a la Universidad de Castilla La Mancha su identidad y le convierte en una pieza fundamental en la transferencia del conocimiento y del desarrollo humano, social y económico, sin dejar de lado el enfoque moderno e innovador que una sociedad global requiere.

## Una de las universidades multidisciplinares con mayor oferta educativa

La Universidad de Castilla La Mancha (UCLM) cuenta con 40 facultades y escuelas, 36 departamentos, 39 centros e institutos de investigación, 280 grupos de investigación. Su oferta académica incluye 63 títulos de grado, 47 títulos de máster y 18 programas de doctorado todos repartidos en las 5 áreas de conocimiento, convirtiéndola en una universidad completa y multidisciplinar.

A esta amplia oferta se une la de titulaciones propias de posgrado de la UCLM, cursos de especialización, títulos de especialista, titulaciones como experto o titulaciones propias de máster, que completan la formación del estudiante y la actualización de los profesionales, atendiendo a la demanda del aprendizaje permanente que cada año se adapta a las exigencias del mercado laboral nacional e internacional.

Uno de los valores de esta institución radica en la calidad y la excelencia en el ámbito académico y de servicios gracias a los cerca de 2.400 profesores e investigadores y más de 1.100 trabajadores, que junto a más de 25.000 estudiantes cada año, nacionales e internacionales, conforman una comunidad universitaria capaz de afrontar grandes retos, como así lo demuestra haber sido finalista en los premios anuales de la ASLAN en la modalidad de Digitalización de Administraciones y Organismos Públicos del año 2021, por la adaptación de la metodología docente e investigadora en tiempos de confinamiento sufrido en el año 2020 en todo el mundo.

La UCLM es líder en España de la investigación universitaria en el ámbito de las ciencias e ingenierías veterinarias y energéticas. Según el Ranking ARWU las

---

«CON EL APOYO DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL DE ESPAÑA, LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA OFRECE BECAS DIRIGIDAS A ESTUDIANTES DE LAS SECCIONES BILINGÜES DE ESPAÑOL DE BULGARIA, CHINA, ESLOVAQUIA, HUNGRÍA, POLONIA, RUMANÍA...»

---

ciencias veterinarias en la UCLM, han alcanzado la 3ª posición en España y la 40ª a nivel mundial mientras que en las Ciencias Energéticas e Ingeniería se encuentran entre las 200-300 universidades del mundo. La UCLM fue reconocida con la calificación de Campus de Excelencia internacional CYTEMA (Campus de Ciencias Tecnología de la Energía y Medioambiente) y el Sello Europeo de Calidad en el área de recursos humanos en investigación “HSR4”, este año, además, la UCLM ha posicionado trece áreas científicas entre las mejores del mundo en el Global Ranking of Academic Subjects 2021.

## Becas internacionales para la movilidad y el estudio en la UCLM

La Universidad de Castilla La Mancha, tiene entre sus factores clave la **presencia internacional** de la institución, en los cinco continentes, por ello cuenta con la firma de más de 2.000 convenios internacionales en todo el mundo. Entre ellos 1000 programas con universidades del espacio Erasmus, 550 programas con países



2. Facultad de Farmacia de la UCLM



3. La figura de don Quijote está presente en la Universidad.

asociados., 171 programas en Asia, 34 programas en Norteamérica y más de 250 convenios con América del Sur. Una comunidad global a la que se une, la alianza Europea de Universidades en la que la UCLM participa junto con universidades socias de Francia, Alemania, Polonia, Croacia e Italia, que sin duda abre un nuevo horizonte de futuro en la educación universitaria. Gracias a estos acuerdos cada año más de 600 estudiantes y profesores o investigadores extranjeros eligen la UCLM para completar su formación académica o profesional. O convenios internacionales de doble titulación de grado, de máster y grado y máster con universidades socias extranjeras.

Más allá de la oportunidad que estos acuerdos de movilidad brindan a la comunidad interuniversitaria, la UCLM impulsa convenios de colaboración con instituciones y universidades públicas y privadas de carácter internacional por los cuales, se ofrecen becas para alumnos de países extranjeros que eligen la UCLM para cursar sus estudios de grado o máster. Programas como las Becas Fundación Carolina, Becas MAEC AECID, MESCOT, o las becas del programa ADRIT, de orientado a la atracción, el desarrollo y la retención internacional que con el apoyo del Ministerio de Educación y Formación Profesional la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM) el próximo curso académico. Una iniciativa que incluye bonificaciones en la matrícula del primer año y ayudas individuales en concepto de manutención dirigidas a estudiantes de las Secciones Bilingües de Español, ubicadas actualmente en ocho países Bulgaria, China, Eslovaquia, Hungría, Polonia, República Checa, Rumanía y Rusia. Para optar a estas becas, entre otros requisitos, los estudiantes internacionales deberán estar en posesión del título español de Bachillerato, tener homologado el bachillerato cursado en su país de origen o estar en trámites del mismo.

## El español como lengua de oportunidades

La UCLM atendiendo a la creciente demanda del español en el mundo, en su estrategia de internacionalización diseña diferentes programas entorno a la formación y acreditación del español como lengua extranjera. Para ello actualmente tiene la acreditación a nivel internacional por el Instituto Cervantes, acreditación que se dirige a los centros públicos y privados que ofrecen servicios de enseñanza de español, un reconocimiento implica un compromiso con la calidad y la innovación una mejora continua. Además, es miembro de SICELE, iniciativa internacional de enseñanza de grado de países de habla hispana, para el reconocimiento de la lengua española como lengua extranjera, el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española SIELE, y miembro de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES) y la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA).

23



4. Alumnado internacional en la UCLM.



5. Biblioteca.

24

Entre los diferentes programas y proyectos cabe destacar los programas de formación en español que se ofertan a través de su Fundación, **Español en Toledo (ESTO)** y **Español en Cuenca (ESPACU)**, los  **cursos intensivos de español a través del Centro de Lenguas de la UCLM (CEL)** o el proyecto de Aulas de Español en el extranjero. Asimismo, la UCLM es además, centro examinador acreditado por el Instituto Cervantes para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera, (DELE) y de SIELE para pruebas de nivel de competencias de la lengua española.

Otros proyectos de importancia en la difusión del español son el Máster en Didáctica de ELE-EL2 en Entornos Educativos o el programa **Study Abroad at UCLM**, un programa internacional que ofrece cursos adaptados para aquellos estudiantes y profesores no nativos que deciden realizar estancias de corta duración en nuestra universidad, proporcionándoles la oportunidad de participar en los numerosos cursos, con una orientación doble, estos cursos abordan desde un punto de vista académico diferentes disciplinas de conocimiento, así como el aprendizaje o perfec-

cionamiento de la lengua española, formación que se complementa con un amplio programa cultural que permite al alumno una mayor inmersión cultural en nuestro país.

La Universidad de Castilla La Mancha desarrolla su actividad y aborda los nuevos retos y proyectos siempre centrados en sus estudiantes, es por ello por lo que apoya la formación con cursos extracurriculares a través del programa de **Cursos de Verano**, el **Centro de Lenguas en la UCLM** o el **Instituto Confucio de la UCLM** o becas de formación en servicios universitarios. La UCLM brinda atención personalizada a través de un servicio de atención psicología, un centro de información y promoción para el empleo, un servicio de apoyo al estudiante con discapacidad, el programa de prácticas y empleo, y ofrece un amplio catálogo de actividades culturales y deportivas a través del Centro de iniciativas culturales el servicio de deporte Universitario.

En definitiva, una universidad de calidad que se convierte en toda una experiencia de vida. **¡Ven y únete a la Comunidad de la Universidad de Castilla La Mancha!** ♦

## LOS ESTUDIOS DE FILOLOGÍA HISPÁNICA EN LA UNIVERSIDAD DE SOFÍA SAN CLEMENTE DE OHRID A LOS 60 AÑOS DE SU FUNDACIÓN

PETER MOLLOV

Catedrático de Literatura Española en el Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos de la Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid.

UNIVERSIDAD  
DE SOFIA



SAN CLEMENTE  
DE OHRID  
FUND. 1888



Filología Española  
Universidad de Sofía  
San Clemente de Ohrid

25

### Presentación de la carrera

#### Datos históricos

El grado en Filología Hispánica en la Universidad de Sofía *San Clemente de Ohrid* fue creado en 1961. Sus fundadores son Tomá Tómov, eminente romanista búlgaro y discípulo del insigne medievalista español Ramón Menéndez Pidal, y su colaboradora Emilia Tsénkova. Se matricularon alumnos admitidos en otras especialidades, ya que no hubo un examen de ingreso en español. A partir del año académico siguiente, para ser admitidos, los alumnos se presentan a un examen de español, francés o italiano y desde el año 1974, solo de español. El número de estudiantes varía entre 30 y 40. Al principio el Departamento se llamó Cátedra de Filología Española, más tarde cambió su nombre sucesivamente a Cátedra de Filologías Iberorrománicas, Departamento de Estudios Iberoamericanos y Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos. El grado en Filología Portuguesa se creó en 1992 y desde 2021 se ha constituido como un departamento independiente. A la plantilla se fueron sumando a lo largo de los años muchos otros profesores e investigadores de

reconocido prestigio dentro y fuera de Bulgaria<sup>1</sup>: Mariana Dimitrova, Ivan Kanchev, Jesús Sabourín, Tsvetana Karaguiozova, Ventseslav Nikolov, Rumen Stoyanov, Anushka Levi, Venko Kanev, María Kitova-Vasileva, Rafael Alvarado, Cristina Kostova, Esther Bodurska, Dora Mancheva, Iovka Bojilova, Yana Andreeva, Vesela Chergova, Iliana Chalakova.

Profesores del Departamento han puesto las bases de los estudios hispánicos en la Universidad de Skopie, tras el convenio firmado entre ambas universidades.

#### La actualidad

Actualmente la Filología Hispánica forma parte del Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos. Cada año se matricula un total de 30 alumnos que se presentan a un examen de admisión en español, nivel B2. El plan de estudios incluye seminarios, cuyo fin es perfeccionar los conocimientos de la lengua, y cursos

---

1 A continuación se menciona a aquellos que ya no trabajan en el departamento, puesto que los profesores de la plantilla actual están enumerados al final del artículo.

teóricos sobre las principales ciencias en las tres áreas de la filología: Lingüística, Historia de la Literatura y Teoría y Práctica de la Traducción, así como Civilización de los países de habla hispana. Todos los cursos obligatorios, teóricos y prácticos, se imparten en español (excepto tres: Introducción a la lingüística general y románica, Introducción a la teoría de la literatura y Latín). Además de las materias básicas, los alumnos pueden elegir entre una serie de cursos monográficos de temática muy variada. El Departamento ofrece cuatro programas de máster: Lingüística Aplicada; Interpretación; Semiótica, Lenguaje y Publicidad (en español e inglés) y Estudios Iberoamericanos, así como programas de doctorado.

Los estudiantes disponen de una biblioteca especializada, cuyos fondos incluyen tanto literatura de ficción en lengua española, como estudios científicos en todas las áreas de la filología.

El Departamento tiene firmado un convenio Erasmus + de movilidad para estudiantes y profesorado con ocho universidades españolas: Universidad Complutense de Madrid, Burgos, Castilla-La Mancha (Ciudad Real), Valencia, Valladolid, Salamanca, Murcia y Málaga. Además, mantiene estrechos contactos de colaboración con profesores e investigadores de España y los países de Hispanoamérica gracias a iniciativas conjuntas como simposios, coloquios y celebraciones dedicadas a eminentes figuras del mundo hispanohablante que destacaron en el campo de la literatura y la lingüística. Especial relevancia a este respecto tiene el congreso internacional que organiza el Departamento cada cinco años en la Universidad de Sofía con la participación de hispanistas de Europa, América y Asia, cuyas actas se publican en la serie de volúmenes dedicados a los respectivos aniversarios del Departamento. Es de subrayar también la intensa y fructífera cooperación con el Instituto Cervantes de Sofía y la Consejería de Educación de la Embajada de España.

## Realización profesional

Los graduados en Filología Hispánica pueden trabajar en las áreas de la enseñanza, la traducción, la investigación, la administración pública, el mundo empresarial, la diplomacia, los medios de comunicación, en función del módulo elegido: el de traductor o el de profesor de lengua y literatura.

## Plan de estudios

### Seminarios de español práctico:

Gramática práctica (1 y 2 año), vocabulario y traducción (1 y 2 año), expresión oral y escrita (1 y 2 año), traducción del español al búlgaro y del búlgaro al español (3 y 4 año), comentario de texto (3 y 4 año).

### Asignaturas teóricas troncales:

#### Primer año:

Civilización española: Antigüedad y Edad Media

Culturas precolombinas

Fonética y Fonología

Lexicología del español

Fraseología del español

Morfología del sistema nominal

Civilización española (siglos XV-XXI)

Civilización de Hispanoamérica (siglos XV-XXI)

Literatura española (siglos XI-XV)

#### Segundo año:

Morfología del sistema verbal

Sociolingüística del español

Literatura española (siglos XVI-XVII)

Sintaxis de la oración simple

Introducción a la teoría general y la práctica de la traducción

Literatura española (siglos XVIII-XIX)

#### Tercer año:

Sintaxis de la oración compuesta

Pragmática

Historia de la lengua española

Literatura española (siglo XX hasta 1975)

Literatura española (siglos XX -XXI)





Estilística
Literatura hispanoamericana (siglos XVI-XVIII)
Fonética histórica

<b>Cuarto año:</b>
Literatura hispanoamericana (siglo XIX)
Morfosintaxis histórica
Literatura hispanoamericana (siglo XX hasta 1980)
Literatura hispanoamericana (siglos XX -XXI)

<b>Asignaturas optativas</b>
62 asignaturas sobre temas específicos relacionados con diversos aspectos de la lengua, la literatura y la cultura de los países hispanohablantes, la traducción, la pedagogía, las tecnologías modernas al servicio de la enseñanza, segunda lengua extranjera. A partir del segundo año cada estudiante tiene la posibilidad de optar por uno de los dos módulos profesionales –traductor o profesor– o cursar ambos a la vez.
<b>Módulo profesional “Traductor”</b>
<b>Asignaturas obligatorias:</b>
Variación lingüística y traducción

Lexicología, fraseología y traducción
La lingüística al servicio de la traducción
Traducción de textos de las áreas de la política y la economía
Traducción de textos literarios del español al búlgaro
Redacción y corrección de textos traducidos

<b>Asignaturas optativas:</b>
Introducción al derecho mercantil con orientación a la traducción
La traducción de poesía
La traducción de documentos
La traducción de documentos médicos
Traducción de textos literarios del búlgaro al español
La traducción de textos técnicos
Introducción a la economía con orientación a la traducción
La traducción de películas y obras teatrales Interpretación
<b>Módulo profesional “Profesor”</b>
<b>Asignaturas obligatorias:</b>
Pedagogía



Psicología
Enseñanza a alumnos con necesidades especiales
Metodología de la enseñanza del español
Enfoque por competencias e innovaciones en la enseñanza
Tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza y trabajo en un medio digital

<b>Asignaturas optativas:</b>
25 asignaturas relacionadas con diversos enfoques en la enseñanza de la lengua, con la variedad de recursos didácticos y con aspectos de la lengua y la cultura con orientación a la enseñanza.

## Programas de Máster

### Máster en Lingüística Aplicada

Tiene un carácter interdisciplinar, está destinado a graduados en filología y otras áreas y pretende formar profesionales conocedores de los aspectos teóricos y prácticos del lenguaje, de la enseñanza de lenguas extranjeras y

la comunicación intercultural e interpersonal de acuerdo con las necesidades de la sociedad moderna. Ofrece tres módulos de especialización: Lingüística, Comunicación y Traducción y revisión de textos. Termina con la defensa de una tesis de maestría. Los graduados pueden conseguir su realización profesional en las instituciones del ámbito cultural, en los medios de comunicación, en organismos internacionales, centros académicos y docentes. Duración: 2 semestres.

### Máster en Interpretación

Tiene un carácter interdisciplinar y teórico-práctico y se propone formar a intérpretes de español. Está destinado a graduados no obligatoriamente filólogos, pero con un alto nivel de conocimiento de la lengua que se atestigua mediante un examen de admisión escrito y oral consistente en la traducción de textos de temática socio-política. El programa abarca asignaturas teóricas relacionadas con los problemas generales de la interpretación y más específicamente en la pareja de lenguas búlgaro y español, así como asignaturas orientadas a los conocimientos culturales, al comportamiento y la comunicación no verbal como elementos integrantes de la capacidad del intérprete de ser mediador entre culturas. Termina con la defensa de una tesis de maestría. Duración: 3 semestres.

### Máster en Semiótica, Lenguaje y Publicidad (en español e inglés)

El programa forma a profesionales de un amplio perfil, dando a conocer los logros de la Pragmática Lingüística, la Teoría de la Metáfora, la Psicolingüística y la Semiótica, así como de la publicidad, los nuevos medios y las comunicaciones de marketing, que forman parte de la civilización actual. El cotejo de diversos códigos semióticos y lingüísticos desarrolla la capacidad de análisis crítico, de flexibilidad cognitiva y de creatividad. Asimismo ayuda a perfeccionar el nivel de dominio de las dos lenguas que se enseñan en el marco del programa. Termina con la defensa de una tesis de maestría. Los graduados pueden conseguir su realización profesional como expertos en lenguas y publicidad, en los medios de comunicación y las instituciones culturales, copywriters en agencias de publicidad, investigadores y profesores universitarios, funcionarios públicos, diplomáticos. Duración: 2 semestres.

### Máster en Estudios Iberoamericanos

El programa está destinado a los graduados en Filología Hispánica. Se propone formar especialistas capaces de aplicar una aproximación analítica y creativa respecto a los problemas en el ámbito cultural del mundo hispano y lusoparlante. Tiene un carácter interdisciplinar, priorizando el conocimiento de los logros artísticos de dichas comunidades lingüísticas a ambos lados del At-

lántico y en el continente africano. Incluye cursos teóricos y prácticos sobre importantes fenómenos y procesos sociales, las tendencias actuales en el desarrollo espiritual, la literatura, la comunicación lingüística y la traducción que corresponden al perdurable interés social hacia el desarrollo ideológico, político, económico y multicultural de los respectivos países. Termina con la defensa de una tesis de maestría. Los graduados podrían trabajar en las instituciones culturales, en los medios de comunicación, la diplomacia, en centros de enseñanza superior y de investigación. Duración: 2 semestres.

---

«PARA EL AÑO ACADÉMICO 2023/2024 ESTÁ PREVISTA LA APERTURA DE UN NUEVO GRADO EN ESTUDIOS LATINOAMERICANOS, EN COLABORACIÓN CON LA FACULTAD DE GEOLOGÍA Y GEOGRAFÍA.»

---

### Profesorado

La plantilla actual consta de catorce profesores: dos catedráticos eméritos, dos catedráticos, tres profesores titulares y siete profesores ayudantes doctores:

**Evguenia Todorova Vucheva**, catedrática emérita, especialista en Lingüística y Estilística del español

**Ludmila Borisova Ilieva-Sivkova**, catedrática emérita, miembro correspondiente de la Academia de



Uruguay, especialista en Teoría y Práctica de la Traducción y Civilización de España e Hispanoamérica

**Milena Borisova Popova**, catedrática, especialista en Sintaxis y Pragmática del español

**Peter Ivanov Mollov**, catedrático, especialista en Literatura Española de la Edad Media y los Siglos de Oro

**Tatiana Petrova Panteva**, profesora titular, especialista en Literatura Española, siglos XVIII-XXI

**Adriana Hristova Mitkova**, profesora titular, especialista en Sociolingüística del español

**Donka Nikolaeva Mangatcheva**, profesora titular, especialista en Sintaxis y Estilística del portugués

**Boriana Zhecheva Kiuchukova-Petrinska**, profesora ayudante doctora, especialista en Lexicología, Fraseología y Gramática Histórica del español

**Liliana Káncheva Tabákova**, profesora ayudante doctora, especialista en Literatura y Civilización Hispanoamericanas

**Krasimir Stoilov Tasev**, profesor ayudante doctor, especialista en Literatura Hispanoamericana y Culturas Precolombinas

**Milena Petrova Marinkova**, profesora ayudante doctora, especialista en Fonética y Fonología, Dialectología y Fonética Histórica del español

**Nikola Krastev Krastev**, profesor ayudante doctor, especialista en Morfosintaxis del español y Traducción Especializada

**Teodora Tsankova**, profesora ayudante doctora, especialista en Literatura y Traducción español-búlgaro

**Vera Georgieva Kirkova-Zhekova**, profesora ayudante doctora, especialista en Gramática Histórica del portugués y Civilización Portuguesa

## Perspectivas

La Filología Hispánica en la Universidad de Sofía se ha consolidado a lo largo de los años como una carrera universitaria que brinda buenas oportunidades de realización profesional debido, sobre todo, al alto nivel de preparación de los graduados y también a la amplitud de conocimientos y destrezas que ofrece, permitiendo a los filólogos trabajar en ámbitos profesionales diversos. Es de subrayar que los estudios hispánicos, de grado y más aún de máster, se van adaptando a las tendencias actuales que se observan a nivel mundial en el terreno de la filología, a saber: una flexibilidad cada vez mayor saliendo del campo estrictamente filológico para entrar en contacto con otros campos de las humanidades y formar a unos expertos de preparación profesional multifacética. A este propósito obedece asimismo la apertura de un nuevo grado en Estudios Latinoamericanos, prevista para el año académico 2023/2024, en colaboración con la Facultad de Geología y Geografía, con dos módulos profesionales: uno filológico y otro centrado en el desarrollo regional y el turismo. Los alumnos tendrán también la posibilidad de aprender las dos lenguas oficiales de América Latina: el español y el portugués. ♦



MIRJANA SEKULIĆ

Es profesora adjunta para el área de literaturas hispánicas en la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac. Ha participado en más de treinta conferencias en Serbia y en el extranjero, y ha publicado más de cuarenta artículos en revistas científicas y volúmenes temáticos.

Sus áreas de interés son la literatura española (la generación del 98), la obra de Carlos Fuentes, imagología, estudios poscoloniales, estudios de cine, historia y literatura.

## LA ESPAÑA DE MILOŠ CRNJANSKI

Jovan Deretić (1996: 213), el historiador de la literatura serbia, considera que el hecho de que las figuras con mayor impacto en la literatura serbia eran viajeros es un fenómeno que merece más atención de la que ha obtenido. El viaje a los países extranjeros, Inglaterra, Rusia, Francia, Alemania y España, ha marcado la vida de un escritor serbio, Miloš Crnjanski (1893-1977). Crnjanski viajó tanto por placer de viajar como por las obligaciones, debido a las circunstancias sociales y políticas. La propia biografía del autor le ha impuesto el género de la literatura de viajes, que con las vanguardias de la época se ha deslizado imperceptiblemente de los márgenes de la literatura hacia el centro de las revaloraciones nuevas (Jaćimović 2009: 80).

En 1933 a invitación del gobierno de la Segunda República española, un grupo de periodistas, representantes de varios países europeos y los EE.UU. visitó España. Entre ellos, representando la prensa serbia y el periódico *Vreme*, estaba Miloš Crnjanski. El biógrafo de Crnjanski, Radovan Popović, no dedicó mucha atención a este periodo de vida del escritor. En la biografía publicada en 1980 figura nada más el dato de que Crnjanski en junio de 1933 visitó España como corresponsal del periódico *Vreme*. Sin embargo, siguiendo las pautas de la imagología como disciplina que estudia la identidad y la imaginación literaria y cultural de la alteridad, consideramos que la obra literaria contribuye a la formación de la identidad nacional ya que forma

un discurso que puede transmitir símbolos reconocidos por los miembros de una comunidad (Moll 2002: 352). Esta consideración se basa en el hecho de que la literatura de viajes describe el encuentro con el Otro por lo que adquiere valor documental y se usa como testimonio histórico o en los estudios etnográficos. La literatura de viajes es al mismo tiempo una práctica cultural y literaria (Pageaux 2007: 689). El imagólogo Hugo Dyserinck (2009: 33-34) recuerda la influencia de las imágenes de un pueblo en la difusión y recepción de sus obras literarias en otro país, por lo que consideramos que los testimonios de Crnjanski sobre España, junto con los textos de otros viajeros y diplomáticos serbios del mismo periodo, tuvieron considerable importancia en la difusión del imaginario español en la cultura serbia y su recepción.

Asimismo, cabe mencionar que de los textos de Crnjanski sabemos que no viajó en junio sino en mayo de 1933 invitado por el gobierno español de Azaña junto con los representantes de la prensa mundial, mientras

---

«EL VIAJE A LOS PAÍSES EXTRANJEROS, INGLATERRA, RUSIA, FRANCIA, ALEMANIA Y ESPAÑA, HA MARCADO LA VIDA DE UN ESCRITOR SERBIO, MILOŠ CRNJANSKI (1893-1977).»

---

que el motivo de viaje fue testimoniar la situación sociopolítica española. Aquel viaje, según el escritor, fue organizado como el recorrido turístico de los principales monumentos culturales de España. Crnjanski lo explica diciendo que “el gobierno del señor Azaña ha invitado a los periodistas de todo el mundo para convencerlos que la república es estable”<sup>1</sup>. Luego informa que “en Burgos hubo bombas y muertos, en Sevilla disparaban por las calles, pero nuestra tarea ha sido ver solo magnolias, jazmines y huertos andaluces”<sup>2</sup>. En la opinión de Crnjanski, el gobierno español organizó el viaje al margen de los conflictos políticos y sociales, dirigiendo la vista del público mundial hacia la cultura española, los monumentos históricos y artísticos y, en general, intentaba crear en los periodistas una impresión de bienestar en la España de los años treinta.

La visita de los periodistas tuvo mucho eco en los medios de comunicación españoles, los que a su vez no mencionaban motivos políticos de la visita. Es más, los diarios españoles informaban que el viaje fue organizado por el Patronato Nacional del Turismo, el dato que Crnjanski no presenta o no conoce. Esta institución fue creada en 1928 para preparar España para la Exposición mundial. Su creación resultó de la intervención del gobierno en el campo del turismo (Moreno Garrido 2010: 103), con el fin de superar la falta de infraestructura y hoteles, así como de información, lo que llevó a la publicación de carteles en distintos idiomas promocionando ciudades y pueblos españoles. Fue el primer intento nacional de promover España en el extranjero.

En el viaje organizado por este Patronato, los periodistas extranjeros recorrían los principales lugares de interés en España y los periódicos, como *ABC*, *La Vanguardia*, *El Sol*, *Heraldo de Madrid*, *El Liberal*, dejaron constancia de ello. Entre ellos destaca el número de reportajes publicados por los diarios de orientación republicana, en los que aparecen las noticias más detalladas y a la vez se hace una implícita propaganda del sistema republicano mediante la descripción de las actividades del mencionado patronato y la promoción de las bellezas del país. Los motivos políticos del viaje quedan completamente obviados por la prensa española, que insistía en el carácter turístico de la visita. Solo un reportaje menciona la visita a Niceto Alcalá Zamora, pero sin detalles sobre la conversación que el presidente tuvo con la prensa mundial. La visita a Azaña, descrita con detalles por Miloš Crnjanski, no aparece en los periódicos españoles.

En todos los reportajes se acentúa el carácter turístico del viaje de estos periodistas, el viaje con el fin de conocer los monumentos culturales. Se repite que fueron “obsequiados” y se describen las manifestacio-

nes organizadas en su honor. La ideología del bienestar, la hospitalidad y una realidad tranquila de la Segunda República quedan claramente marcadas en la prensa española y en varias ocasiones estarán contrapuestas a la realidad percibida en España por Crnjanski.

Este desajuste entre los motivos del viaje pronunciados por la prensa española y los expresados por Crnjanski es una de las principales oposiciones que estructuran los textos de este autor y sirve de base para crear otra: la oposición entre una imagen real y la otra oficial de la España de los años 30. Según este escritor, el gobierno republicano intentaba demostrar a los periodistas extranjeros la realidad tranquila y estable de la república. El viaje turístico por España con la mirada de los periodistas dirigida por el guía oficial, desviada de los sucesos indicadores de la inestabilidad del país, fue contrastado por las señales observadas en la realidad española por el autor serbio, como, por ejemplo, las bombas y protestas anarquistas. Este escritor demuestra el peso ideológico del viaje que, a pesar de su identificación oficial con el viaje de turismo, no consiguió encubrir la realidad social detrás de las fiestas y agasajos. La percepción de las señales de desórdenes sociales, sin embargo, tampoco fue motivo para que Crnjanski cayera en la tentación de escribir artículos exagerando la inestabilidad española, como hicieron sus compañeros de viaje. Al contrario, se esforzaba por testimoniar que España al mismo tiempo tenía una vida cotidiana que transcurría en paz. Asimismo, expresa el deseo de alejarse de ello y acercarse al pulso de la vida española para conocer la verdadera España.

---

### «EL VIAJE TURÍSTICO POR ESPAÑA EN 1933 FUE DIRIGIDO POR UN GUÍA OFICIAL QUE DESVIABA LA ATENCIÓN DE LOS PERIODISTAS DE LOS SUCESOS INDICADORES DE LA INESTABILIDAD DEL PAÍS.»

---

Así se desarrolla una nueva oposición en sus textos – la obligación del periodista de hacer testimonios políticos y el deseo de descubrir lo verdaderamente español para acercarlo a los lectores. De esta forma introduce los motivos poéticos de su interés: “A mí, ante todo, me interesaban los secretos de la vida humana, las tristezas que las del momento, la nieve en las montañas y el color del cielo lejano”<sup>3</sup>. No obstante, siendo extranjero, viajero y dada la brevedad de su estancia en España, Crnjanski se pregunta sobre la posibilidad de llegar a conocer al Otro en un mes de viaje. A pesar de haber reconocido el carácter turístico de su visita, rechaza la típica actitud de los turistas descrita por Tzvetan Todorov (1994: 328-330) – el turista que siempre va con su cámara, con

1 „Vlada senjora Azanje pozvala je bila novinare iz celog sveta, da steknu uverenje da je republika stabilna” (Crnjanski 1995: 396).

2 „U Burgosu je bilo bombi i mrtvih, u Sevilji su pucali po ulicama, ali naš je zadatak bio da vidimo samo magnolije, jasmine i andaluske vrtove” (Crnjanski 1995: 483).

3 „Mene su, pre svega, zanimale tajne ljudskog života, žalosti koje nisu aktuelne, sneg na planinama i daleka neka boja neba” (Crnjanski, 1995: 445).

la mirada dirigida hacia los monumentos y sin el menor interés por el pueblo visitado. Crnjanski, por otro lado, desea conocer lo español y el ser de los españoles a pesar de los condicionamientos mencionados.

La literatura de viajes representa un espacio privilegiado para el estudio de la formación y distribución de cierta imagen del Otro. Su valor documental se basa en el hecho de que el relato del viajero extranjero presenta un conjunto de informaciones, comentarios y aspectos que responden a una visión específica del lugar visitado (Sekulić y Karanović 2013: 54). Sin embargo, hay que tener en cuenta que sobre la mirada del viajero influyen también muchas imágenes previas al viaje, sean aceptadas como tales, sean cuestionadas en el momento de la escritura y el viaje.

Crnjanski demuestra un conocimiento anterior importante de la cultura española y durante la estancia en España llegará a profundizarlo. Crnjanski dialoga con la cultura extranjera, con sus manifestaciones y valores, y así se convierte en el traductor de las imágenes de la realidad social española para los lectores de sus textos en el diario *Vreme*. En sus textos hallamos gran número de informaciones sobre España: geografía, historia, modernización, política, pueblos, leyes... El autor demuestra una lucidez en sus observaciones, las cuales, a pesar de estar basadas en las impresiones del viajero extranjero, van más allá de las anotaciones triviales. En los textos aparecen dos tendencias del autor, una de acuerdo con la necesidad del autor de buscar el sentido más profundo y la esencia de lo español, y la otra que expresa duda de la posibilidad de hallar el sentido que persigue. Las obligaciones y el viaje turístico para este escritor se convierten en el marco estructural para la reflexión sobre el alma española y la verdadera España.

---

**«EL AUTOR DEMUESTRA UNA LUCIDEZ EN SUS OBSERVACIONES, LAS CUALES, A PESAR DE ESTAR BASADAS EN LAS IMPRESIONES DEL VIAJERO EXTRANJERO, VAN MÁS ALLÁ DE LAS ANOTACIONES TRIVIALES..»**

---

Crnjanski ha elegido los aspectos y manifestaciones de la cultura española que de la mejor manera reflejan su comprensión del encuentro con la realidad de España. Los principios de la elección de esos elementos varían dependiendo de las circunstancias. A veces se trata de las visiones impuestas a través de la representación de ciertos espectáculos, ya que la mirada del viajero ha sido dirigida hacia unos *realemas* culturales específicos por el guía turístico, otros viajeros o encuentros casuales. Algunas visiones están condicionadas por las imágenes previas de la cultura española, pero solo algunas fueron aceptadas como tales, mientras que la mayoría queda cuestionada y modificada en el proceso de la escritura de acuerdo con las nuevas experiencias del viaje. Las ci-

tas y las imágenes tomadas de obras anteriores apuntan hacia la integración de Crnjanski a la tradición romántica de la escritura sobre España, por una parte, aunque, por otra, presentan elementos de la tradición moderna o posmoderna, basada en el cuestionamiento de todo. Crnjanski se presenta como un viajero listo para enfrentarse interpretativamente con el Otro y entablar el diálogo con él. Las características de su obra son tanto la intertextualidad como la reescritura.

Aunque este autor serbio inicia la escritura de sus textos con las imágenes estereotipadas de España, luego las aborda con actitud crítica desde la perspectiva del encuentro directo con el Otro y en la mayoría de los casos les priva del sentido en el contexto de la España de los treinta. Por una parte, el autor confirma que los estereotipos y lugares comunes sobre España siguen influyendo la vista del viajero en la realidad cotidiana, pero se detiene para hacer una contextualización de los fenómenos en el periodo contemporáneo. La existencia de unos estereotipos ha sido comprobada (el sol, la guitarra, flamenco), y de otros debatida en el contexto de los años treinta, seguido de la decepción por la pérdida de una España poética de los periodos anteriores. El viaje se convierte en una confrontación de los lugares comunes y la realidad percibida durante un proceso de descubrimiento de la verdadera España. Bajo la influencia de literatura española, algunas figuras literarias y culturales hasta reviven en el periodo contemporáneo – Don Quijote y Sancho Panza aparecen en las calles españolas, en la imagen de los intelectuales españoles – Don Quijote en Unamuno y Ortega, Sancho en Azaña...

Dentro de este análisis de los elementos constitutivos de la España auténtica se percibe claramente una oposición entre la tradición y lo moderno, incluido el debate sobre la modernización de España. Crnjanski, como otros extranjeros, quería encontrar una España atrasada y poética, mientras que los españoles intentaban presentar una España modernizada y rectificar la imagen que de España se tenía durante el siglo XIX: la de un país decadente. Así, junto con los elementos de la España tradicional, ante el viajero serbio se revelaba una realidad española apegada al progreso. En este contexto Crnjanski defiende la tradición, pero no como la negación de los tiempos modernos sino más bien como una continuidad de la cultura española, rechazando a la vez los elementos extranjerizantes que impiden esa continuidad. Esa tradición, además, la encuentra en la vida cotidiana de la gente anónima a la que va observando por las calles y los rincones menos turísticos, en cierto modo acercándose a la intrahistoria de Unamuno. Había que indagar debajo de las capas de la historia moderna en busca de lo eterno, de la autenticidad española, o según Crnjanski, del alma española.

El deseo de buscar la verdadera España y la esencia de lo español expresada en los textos de Crnjanski termina siendo deconstruida por la experiencia inmediata durante el viaje en 1933. El autor, después de todo el

proceso de búsqueda y debate sobre los aspectos que forman la España auténtica, no consigue ofrecer a sus lectores una respuesta única. No existe una España, son varias, nos dicen sus textos. Una es la España gallega – la menos española por su paisaje tan semejante al serbio. La España del País Vasco tampoco le parece muy española debido al paisaje marcado por fábricas y ferrocarriles – es demasiado industrial para ser la España poética que los viajeros buscaban. Por otro lado, a pesar de reconocer la diversidad española, Crnjanski encuentra la esencia del carácter español en Castilla y la España poética y mítica de otros tiempos en Andalucía.

La literatura de viajes se relaciona con los estudios de las identidades nacionales, puesto que en ella se pue-

den identificar los elementos que, según su autor, se prestan para formar imagen de una identidad (Nucera 2002: 245-246). De ahí, los autores de la literatura de viajes son más que viajeros, ellos son intérpretes directos de la realidad cultural extranjera. Crnjanski, como autor de artículos de viaje y reportajes del viaje por España, llega a ser el mediador entre las culturas serbia y española. Las características de sus textos de viaje son la reflexividad y la actitud abierta e interpretativa para encarar lo nuevo y lo extranjero, lo que es una condición imprescindible para tender puente entre dos culturas distantes. ♦

## BIBLIOGRAFÍA

- Crnjanski 1995: M. Crnjanski, *Putopisi I*, Beograd: Zadužbina Miloša Crnjanskog/BIGZ/SKZ/L'Age d'Home.
- Deretić 1996: J. Deretic, *Put srpske književnosti*, Beograd: Srpska književna zadruga.
- Dyserinck 2009: H. Dyserinck, O problema "images" i "mirages" i njihovu istraživanju u okviru komparativne književnosti, u: D. Dukić et al. (ur.), *Kako vidimo strane zemlje: uvod u imagologiju*, Zagreb: Srednja Evropa, 23-36.
- Jaćimović 2009: S. Jaćimović, *Putopisna proza Miloša Crnjanskog*, Beograd: Učiteljski fakultet.
- Moll 2002: N. Moll, Imágenes del 'otro'. La literatura y los estudios interculturales, en: A. Gnisci (ed.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 347-389.
- Moreno Garrido 2010: A. Moreno Garrido, El Patronato Nacional de Turismo (1928-1932), Balance económico de una política turística, *IHE*, 103-104.
- Nucera 2002: D. Nucera, "Los viajes y la literatura", en A. Gnisci, *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 241-289.
- Pageaux 2007: D-H. Pageaux, *El corazón viajero (Doce ensayos sobre literatura comparada)*, Lleida: Pages editors.
- Popović 1980: R. Popović, *Život Miloša Crnjanskog*, Beograd: Prosveta.
- Sekulić y Karanović 2013: M. Sekulić y V. Karanović, La constitución de la imagen nacional en las fronteras: autoimagen y visión del extranjero, en: M. Soler Gallo y M. T. Navarrete Navarrete (eds.), *El viento espira desencanto. Estudios de literatura española contemporánea*, Roma: Aracne editrice, 53-63.
- Todorov 1994: C. Todorov, *Mi i drugi (Francuska misao o ljudskoj različitosti)*, Beograd: Biblioteka XX vek.

# ESPIRAL // EXPERIENCIAS DE AULA



**ANTONIO VALLADOLID ALONSO**

Profesor de ELE e Historia en el Instituto de Secundaria Eugen Pora en la ciudad rumana de Cluj-Napoca.

Licenciado en Historia por la UCM, Diploma de Estudios Avanzados por la UCM en Ciencias y Técnicas Historiográficas y poseedor de un máster en ELE por la Universidad de San Jorge. Profesor de español en Grecia y Rumania.

## ENSEÑANDO ELE A PERSONAS CON NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Una aproximación personal a los alumnos con Trastorno del Espectro Autista

35

### Introducción

La enseñanza de ELE es siempre un reto y un desafío, nos obliga a desarrollar diferentes estrategias para acercarnos al alumnado y que estos consigan aprender y dominar una nueva lengua que les permitirá conocer un nuevo mundo de palabras, libros, películas, etc. Este reto se convierte en algo verdaderamente desafiante cuando tenemos entre nuestros alumnos a estudiantes con necesidades educativas especiales (NEE). Y de nosotros depende el que el aprendizaje se convierta bien en una experiencia que nos marque tanto a nosotros como a nuestros alumnos o que simplemente se convierta en una tarea donde los alumnos sean meros espectadores de piedra frente al profesor.

Estas breves líneas no tratan en modo alguno de profundizar en ninguna teoría científica, sino que pretenden dar cuenta de una aproximación personal y profesional como profesor de ELE a personas con NEE, concretamente en el norte de Grecia, tanto en

academias de idiomas para personas adultas como en campamentos vacacionales para niños con algún tipo de trastorno dentro del espectro autista. En las líneas posteriores expondré mi experiencia como profesor de alumnos con TEA (Trastorno del Espectro Autista).

Todos los profesores de ELE nos encontramos ante el reto de adaptar nuestro método de enseñanza a los diferentes grupos de estudiantes dependiendo de su perfil, intereses, etc. Desgraciadamente, los profesores no hemos recibido la formación adecuada para enfrentar de forma satisfactoria este tipo de situación, por lo que en un principio todos hemos sentido esa soledad en la que no se sabe muy bien cuáles serían los primeros pasos a seguir. En esta ocasión, voy a tratar de exponer las líneas principales que he seguido sin considerar que estas supongan alguna especie de cátedra, ya que como bien saben las personas que han trabajado con los perfiles anteriormente mencionados, cada persona requiere de adaptaciones y procesos de inclusión totalmente diferenciados.

## El aula o el lugar de clase como vehículo o herramienta de aprendizaje

Lo primero que debemos hacer es organizar el aula de una forma adecuada. Así evitaremos a los estudiantes el estrés de los cambios; un aula bien organizada ayuda al estudiante a estar motivado y a sentirse seguro. Se pueden usar estrategias visuales en el aula, en mi caso, con el uso de una decoración con refuerzos visuales ayudo a que el alumnado se sienta más seguro. Después de cada lección tratábamos de desarrollar todo el contenido teórico en forma de material visual con posters básicamente, pero también con una sección donde colgábamos recortes con las palabras que los estudiantes habían aprendido, de forma que el vocabulario consistiera en una herramienta visual donde el alumnado tuviera a su disposición las palabras aprendidas para poder desarrollar sus habilidades tanto en el campo de la escritura como durante sus tareas orales.

Además del espacio y de las actividades visuales, se le debe proporcionar al estudiante un espacio donde éste pueda refugiarse durante los episodios puntuales de estrés, normalmente y en el caso de los estudiantes adultos, estos suelen retirarse unos minutos de la clase para volver cuando se encuentran mejor, pero en el caso de estudiantes de otras edades, cuando esto no es posible, se debe adaptar un espacio dentro de la propia clase donde ellos puedan sentirse cómodos para retornar más tarde a la actividad.

Como hemos dicho anteriormente y tras resaltar la importancia de la organización del espacio, es importante la organización de la clase o del propio currículo o presentar el mismo de una forma adecuada. El estudiante debe sentirse cómodo con el material que se está impartiendo en clase. Por lo tanto, es importante que sepa qué va a suceder en cada momento: cuándo se realizan actividades, cuándo son las pausas, qué tipos de actividades y lo que se espera del propio estudiante durante las clases.

## La clase o el modo de trabajo

En el año 2000, la organización *Autism Research*<sup>1</sup> propone cinco tipos de tareas para ayudar a los alumnos que han sido diagnosticados con autismo. Sobre estas tareas son sobre las que he basado mis adaptaciones para poder ayudar mejor a mis alumnos con TEA.

**Adaptar el contenido o el formato de las actividades:** En mi caso, este punto ha sido una de las llaves para que el alumnado con TEA se sintiera más cómodo. Si bien es cierto que la adaptación de un material que no ha sido concebido originalmente para estos alumnos consume una gran cantidad de tiempo y en muchos ca-

---

**«ES BUENO QUE EL ALUMNO SEPA DE ANTEMANO QUE EXISTE UNA PUERTA A SU ANSIEDAD. EN MI CASO, Y AL TRATARSE DE ADULTOS, NORMALMENTE SE TRATABA DE SALIR DE CLASE DURANTE UNOS MINUTOS.»**

---

so supone la creación de un material que poco o nada tiene en común con el original, sin embargo, marca la diferencia entre un alumno que no se interesa por las tareas y un alumno que se implica en clase.

**Acordar con el alumno un lugar al que puede acudir cuando tiene ansiedad o estrés:** Es bueno que el alumno sepa de antemano que existe una puerta a su ansiedad. En mi caso, y al tratarse de adultos, como he mencionado antes, normalmente se trataba de salir de clase durante unos minutos. Tras una breve pausa fuera del ámbito de la clase, el alumno regresaba más tranquilo. Sin embargo, en el caso de alumnos en edades escolares y cuando no es posible esta solución, conviene habilitar un espacio de la clase donde poder retirarse y relajarse. Este espacio será definido por el docente en función de las particularidades del alumnado y de las necesidades que prevea puedan presentarse.

**Exponerlos al material de clase o a las tareas antes de explicarlas:** En mis primeras clases con estudiantes con TEA se planteaba la situación de que algunos de los estudiantes sufrían gran estrés debido a que no sabían lo que iba a venir a continuación. Este problema se multiplicó durante la transición a la enseñanza en línea donde, si bien el alumnado se sentía cómodo al encontrarse en su vivienda, el formato de las clases *online*, los problemas técnicos, etc., dieron lugar a que algunos de los alumnos TEA se sintieran poco motivados por las clases y una de las formas de captar su atención fue el utilizar recursos visuales, con algunas plataformas como *Kahoot*, *Duolingo*, *Google Sites*, etc.

Las herramientas *online* nos permiten crear espacios donde el alumnado puede trabajar de forma cómoda. Me permito citar a plataformas como *Zoom* o *Meet*, en las cuales se pueden crear diferentes espacios de trabajo y, gracias a herramientas como el poder compartir la pantalla, se pueden presentar a los alumnos diferentes actividades más personalizadas, lo que ayuda a que la participación y el interés de estos aumente. Este tipo de actividades tiene el peligro de que al tener que dividir el aula virtual y trabajar por grupos es difícil mantener el ritmo de trabajo con todas las clases por igual, lo que hace necesario que el alumnado sepa lo que se espera del mismo y cómo va a funcionar la clase al objeto de poder trabajar de una forma más eficiente.

**Proporcionar material o ayuda visual que muestre información importante:** En párrafos anterior-

1 <https://researchautism.org>

res, donde hablo de la importancia del aula, ya se ha mencionado que una tarea fundamental es el uso de estímulos visuales a fin de que los alumnos con TEA aprendan de forma más eficiente y sin el estrés añadido de las clases magistrales que se impartían en otros tiempos.

La decoración del aula, que podría parecer un elemento banal, puede ser la mejor amiga del profesor, ya que una elección de material adecuado puede motivar al alumno y ayudarlo a aprender, al poder disponer de referentes visuales sobre todo lo que va a ir aprendiendo durante las lecciones. Ya sé que puede sonar casi como una quimera el poder preparar de antemano una clase personalizada con posters, esquemas etc., especialmente cuando, en el mejor de los casos, el docente dispondrá de una clase que compartirá con otros grupos, cuando no con otros profesores y se impartirán materias que poco o nada tienen que ver con nuestra disciplina.

A modo de ejemplo, en algunas de mis clases y al terminar cada unidad, preparamos una presentación con ayuda de los mismos estudiantes: posters, vocabulario conectado con imágenes, algunas reglas gramaticales básicas, etc. En mi caso, estas imágenes están en todo momento presentes en el aula y sirven de refuerzo a los estudiantes, convirtiéndolos en un estímulo positivo y en el cual los propios alumnos participan eligiendo qué imágenes prefieren, diseñando la maquetación, etc., lo cual se convierte, por añadidura, en un trabajo de grupo en el cual todos participan y las opiniones de los estudiantes son tenidas en consideración.

Otros tipos de actividades visuales podrían ser:

- » Creación de una sección con vocabulario.
- » Actividades artísticas donde se incluirían las reglas gramaticales.
- » Posters que permitan el uso de marcadores o rotuladores que el alumnado pueda editar para elaborar, con el tiempo, una rutina diaria: escribir la hora, el día de la semana, el mes, etc.
- » Estímulos visuales con preguntas que el alumnado puede responder. Como ejemplo en una de mis clases pusimos unas preguntas sobre gustos y aficiones y los alumnos además de responder a preguntas sencillas con el verbo gustar debían de escoger una canción en español que les representase y al final de la semana, escuchamos la canción e hicimos diferentes actividades sobre la misma.

Hay tantas actividades como ideas podemos tener los docentes; lo importante es conseguir la implicación del alumnado y que los estudiantes puedan aprender de un modo ameno y sin sentir el estrés de la enseñanza tradicional memorística. Especialmente útil puede ser para los alumnos de TEA este tipo de actividades, ya que al mismo tiempo refuerzan lo aprendido en clase e interactúan con sus compañeros.

**Refuerzo positivo. Felicitar y animar a los estudiantes:** El refuerzo positivo ha de emplearse no solo con los estudiantes con autismo, sino en general, con

todo el alumnado. En el caso de los alumnos con TEA, esto se convierte en algo fundamental.

En otros sistemas educativos el *feedback* o retroalimentación es algo básico durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje. La retroalimentación no debe ser proporcionada al alumno solo después de alguna prueba escrita, sino que debe ser algo constante al finalizar cada tarea que éste lleve a cabo.

Así, una vez elaborada la respuesta a cada tarea, a continuación debe ir acompañada de su correspondiente *feedback*. Esto ayuda al alumno a sentir que está aprendiendo, le ayuda a construir relaciones emocionales con el propio proceso de aprendizaje y debe siempre ser tratado de una manera constructiva.

El *feedback* debe abrir una reflexión entre el alumno, el docente y el rendimiento del alumno en una determinada tarea. No se trata de simplemente mostrarle sus errores, sino de trabajar de forma conjunta para mejorar el rendimiento del mismo.

En ocasiones, unas palabras adecuadas después de una tarea que no ha sido afortunada pueden motivar al alumno a mejorar y a intentar hacerlo mejor la próxima vez. No olvidemos la parte también práctica del *feedback*: se deben proporcionar al alumno las herramientas adecuadas para que la próxima vez que se enfrente a una tarea similar disponga de más recursos para resolverla. Así pues, debemos evitar el reproche y, en ocasiones, incluso los grados.

En nuestros sistemas educativos, que favorecen que los estudiantes compitan por las calificaciones en cada decimal, resulta desconcertante hablar aquí de la idea de que un aprendizaje sin grados, o al menos sin grados en las tareas cotidianas, puede resultar más productivo para este tipo de alumnado desde el momento que se deja fuera del aula el estrés innecesario que en ocasiones suponen los grados, donde una tarea se puede convertir en una competición que puede provocar que alumnos con TEA lleguen a desvincularse del resto de la clase.

Por lo tanto, y aunque pueda sonar muy obvio, la evaluación debe de ser transformada en un elemento integrador: el examen o prueba puede ser por ejemplo trabajada en clase previamente y elaborada entre todos para que los alumnos con TEA sepan con antelación qué tipo de material van a encontrar frente a ellos el día del examen. Es muy importante concienciar al alumnado con TEA de la importancia de la evaluación y de acercar al estudiante lo más posible a la misma, ya que si éste se siente cómodo con las tareas a realizar, el resultado será mucho más positivo.

Cualquier tipo de refuerzo es válido, desde poner sellos con imágenes que permitan al alumno tomar confianza, el uso de colores diferenciados o permitir al alumno participar de algún modo en el desarrollo de la tarea, ya sea escogiendo una canción en la que se va a trabajar o simplemente recordándole que ha hecho un buen trabajo y que esperamos que se mantenga en ese nivel. En mi caso, intento evitar los puntos positivos y ese tipo de refuerzos que se centran en alumnos con-

cretos y prefiero un *feedback* más individualizado para que todos tengan su refuerzo positivo y así trabajar de formas más inclusiva.

## Conclusión

El alumnado con TEA no puede ser clasificado dentro de una única categoría cuando hablamos de adaptaciones, ya que es prácticamente imposible generalizar con este tipo de alumnos y sus necesidades tan individuales. Éstas van a ser muy diferentes dependiendo de muy diversos factores que escapan a esta breve presentación. He intentado en estas líneas relatar algunas experiencias concretas que yo he practicado en el aula y han dado resultado en mi caso.

Debemos de ejercitar la paciencia e intentar captar la atención del alumnado. Debemos trabajar para presentar de manera interesante al alumno el aprendizaje de lenguas y no olvidar que el hecho de que una activi-

dad no tenga los resultados esperados no significa que no debamos insistir o plantear otras actividades.

Como conclusión y tras plantear de forma sucinta las actividades que yo he practicado en mis clases, creo que debemos ser creativos, permisivos, abiertos y tolerantes con las actitudes y propuestas de los alumnos. El aprendizaje es una tarea colectiva que se mueve en dos direcciones y no podría llevarse a cabo sin la correcta interacción del profesor y las particularidades de los alumnos.

Seguro que si adaptáis vuestras clases, tareas, evaluación, etc. conseguiréis integrar de forma adecuada a todos vuestros alumnos y, en el caso particular de los alumnos con TEA, si lográis que se sientan partícipes de su propio proceso de aprendizaje, habréis conseguido una gran parte de nuestros objetivos como docentes, pues el aprendizaje de una segunda lengua es, a fin de cuentas, comunicación, y qué mayor logro para un profesor de ELE que el hecho de que nuestra lengua se convierta en elemento de inclusión para todos los alumnos del grupo. ♦

## BIBLIOGRAFÍA

- 38 Arnáiz, J. y Zamora, M. (2012). Detección y evaluación diagnóstica en TEA. En M.A. Martínez y J.L. Cuesta (Dir.). Todo sobre el autismo. Los Trastornos del Espectro del Autismo (TEA). Guía completa basada en la ciencia y en la experiencia (23-63). Tarragona: Alteria.
- Corpas Arellano, María Dolores (2012). La enseñanza de una segunda lengua al alumnado adolescente con Síndrome de Asperger. In J. Navarro; F.J. Soto; M<sup>a</sup>.T<sup>a</sup> Fernández y F. Tortosa (Coords.), *Respuestas flexibles en contextos educativos diversos*. Murcia, España: Consejería de Educación, Formación y Empleo
- Dalziel, Fiona Clare (2012-2013). *Students with special educational needs and foreign language instruction*. Università degli Studi di Padova, Padova, Italy
- Hernández, J.M<sup>a</sup> y cols. (2007). *Déjame que te hable de los niños y niñas con autismo de tu escuela*. Madrid: Teleno Ediciones.
- Rivière, A. (1991). El desarrollo y educación del niño autista. Desarrollo psicológico y educación III. Necesidades educativas especiales y aprendizaje escolar (313- 333). Madrid: Alianza.
- Wire, Vivienne (2005, August). *Autistic Spectrum Disorders and learning foreign languages. Support for Learning, the British Journal of Learning Support, Volume 20 (Number 3)*

**ESPIRAL** // UNIDADES  
DIDÁCTICAS



**GUO WENHUI**

Guo Wenhui, profesora titular de la Universidad Normal de Fujian (China), Dra. en Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona (UB). Cursó el Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera (ELE) en la Universidad Rovira i Virgili. Actualmente su interés de investigación está centrado en el análisis del discurso, la enseñanza de español como lengua extranjera y la pragmática intercultural

# UNIDAD DIDÁCTICA PARA ALUMNOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A TRAVÉS DE ACTIVIDADES CINEMATOGRAFICAS

40

---

## Introducción

---

Los materiales sobre la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) que se utilizan en las universidades extranjeras fuera de España en pocas ocasiones siguen el enfoque comunicativo, en el aula la gramática ocupa el mayor peso y desempeña un papel prioritario. Los textos y las actividades que se utilizan en muchos materiales de español consisten en estructuras sintácticas, nociones y funciones, y no están contextualizados a la lengua española. Muy a menudo se carece del enfoque por tareas a lo largo del proceso de enseñanza-estudio. Para desarrollar las competencias comunicativas de los alumnos de ELE, se requieren contenidos cuya finalidad sea comunicativa. Y se considera imprescindible diseñar unidades didácticas y actividades, siguiendo el enfoque por tareas (Zanón y Estaire, 1990; Zanón, 1999) para facilitar el desarrollo de las cuatro destrezas lingüísticas como expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora.

Por tanto, en este artículo se presenta un modelo de una unidad didáctica a través de actividades cinematográficas, como un punto de partida para ofrecer ideas a los docentes e investigadores a la hora de diseñar materiales didácticos para la enseñanza de esta lengua. Se toma una película de español como punto de partida para el diseño de la presente unidad didáctica, y se considera adecuada para todos los alumnos extranjeros que aprenden español de nivel B1 según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Por otra parte, el ámbito de esta unidad didáctica se especifica en la lengua, cultura y película española. A través de impartir unas sesiones con las actividades, los alumnos al mismo tiempo de desarrollar sus competencias lingüísticas, pueden ampliar conocimientos transculturales entre la cultura española y la propia. Mediante las actividades comunicativas orientadas por el contenido de la película, se permite un proceso de aprendizaje con más placer.

A continuación, presentamos la ficha de la unidad didáctica y las actividades respectivas:

Estamos convencidos de que la motivación es un factor esencial y que una de las tareas fundamentales del docente es acercarse a los intereses de los alumnos, que son los verdaderos protagonistas de su aprendizaje

<b>Título</b>	<i>Los lunes al sol</i>
<b>Ámbito</b>	Clase de ELE sobre Cultura y Película Española
<b>Destinatarios</b>	Alumnos universitarios con el nivel de español B1 (MCER)
<b>Objetivos y competencias</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acercarse a la sociedad española</li> <li>• Conocer tanto la cultura con mayúsculas como la cultura con minúsculas de España</li> <li>• Familiarizarse con las formas de expresar las opiniones</li> <li>• Saber describir y narrar</li> </ul>
<b>Destrezas</b>	Comprensión escrita, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral
<b>Recursos y materiales</b>	Materiales y recursos en internet Copias de las actividades
<b>Temporalización</b>	Las actividades de esta unidad didáctica tienen una duración de 90 minutos. (La unidad completa consta de dos sesiones, en la primera han visto la película los alumnos y en la presente, van a participar en unas actividades relacionadas con la película).
<b>Contenidos</b>	Contenidos culturales: la sociedad española y la vida de las personas normales

## DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

La unidad completa consta de dos sesiones, la presente unidad didáctica trata de la segunda sesión. En la primera sesión, los alumnos han visto la película *Los lunes al sol*. Después de la sesión tienen que buscar la información cinematográfica sobre esta película, por ejemplo, la ficha artística, los premios que ha ganado, y etc. Además, pueden consultar por internet el argumento y el tema de la película si no lo entienden después de que la vean.

En la presente sesión, van a participar en unas actividades relacionadas con la película.

41

### Los lunes al sol



### 1. Actividad 1 (15')

Has visto esta película la semana pasada, conoces su información cinematográfica, ahora contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Sabes en qué ciudad se rodó esta película, y la conoces?
2. ¿En qué año se estrenó?
3. ¿Sabes qué premios ha ganado la película?

### 2. Actividad 2 (15')

Marca como verdaderas o falsas las siguientes afirmaciones según lo que ha contado la película.

		Verdadera	Falsa
1	Los tres hombres Santa, José y Lino van a tener entrevistas de trabajo al empezar la película.		
2	Los protagonistas eran compañeros de trabajo en una fábrica de barcos.		
3	Santa tiene que pagar 8 mil pesetas por haber roto una farola.		
4	Santa consigue un trabajo para cuidar a un niño.		
5	Los hombres pueden ver los partidos de fútbol gracias a su amigo que trabaja como seguridad en la construcción.		
6	El ruso antes era un astronauta en su país.		
7	La mujer de Amador le había dejado solo hace unos años.		
8	Ana decide abandonar a su hombre José, pero se queda por fin.		
9	Los protagonistas acaban tirando la ceniza de su amigo Amador al mar finalmente.		

### 3. Actividad 3 (20')

La canción que canta la muchacha Nata en la película ha sido exitosa en España durante los años 80, titulada "Ni tú ni nadie" e interpretada originalmente por el grupo Alaska y Dinarama. Hoy en día han salido varias versiones de esta canción, ahora ve y escucha un vídeo en el que actúa el grupo Fangoria (formado por Alaska y Nacho) e intenta transcribir las letras (solamente la parte repetida).

*(Poner el vídeo de la canción tres veces en la clase para desarrollar esta actividad).*

#### 4. Actividad 4 (20')

Selecciona las palabras en el cuadro siguiente que crees que pueden describir a los 3 protagonistas.

abierto	humilde	optimista	simpático	serio
trabajador	egoísta	hablador	travieso	imaginativo
tonto	cariñoso	interesante	paciente	frío
callado	tímido	divertido	impaciente	pesimista
inteligente	creativo	aburrido	perezoso	triste

Santa: \_\_\_\_\_

José: \_\_\_\_\_

Lino: \_\_\_\_\_

En parejas, comentad qué personaje os ha impresionado más y lo explicáis a otros compañeros.

#### 5. Actividad 5 (20')

En la película hay muchas escenas que se ruedan en el bar. Santa y sus amigos a menudo se reúnen en el bar de su amigo Reina. Dicen que en España la gente pasa la vida en los bares. Ahora di qué cosas de esta lista crees que hacen habitualmente los españoles en un bar:

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> tomar tapas       | <input type="checkbox"/> bailar                  | <input type="checkbox"/> leer periódicos             |
| <input type="checkbox"/> chalar con amigos | <input type="checkbox"/> cantar                  | <input type="checkbox"/> desayunar                   |
| <input type="checkbox"/> tomar copas       | <input type="checkbox"/> ver noticiarios         | <input type="checkbox"/> tener una cita con un amigo |
| <input type="checkbox"/> ligar             | <input type="checkbox"/> ver partidos deportivos | <input type="checkbox"/> hablar de negocios          |

Además, comentad con los compañeros sobre qué cosas más creéis que hacen los españoles en bares.

#### 6. Actividad sorpresa:

El transbordador aparece en la película varias veces, tiene su nombre propio. ¿Cuál es?

- a. Dama España      b. Dama Galicia      c. Lady España      d. Caballero Galicia

\*\*\*El alumno que dará la respuesta correcta será premiado con un regalito\*\*\*.

#### 7. Tarea final:

Imagina que la universidad va a organizar una festival de películas y una de las actividades es la presentación del cine español y latinoamericano. Haz una lista de las películas que has visto, y escribe una breve presentación para tu película favorita.

